



5C - E - 3







סדר

# הגדה של פסח

עם פתרון בלשון ספרדי  
 עם כמה צורות על כל האותות  
 והמופתים אשר נעשו לאבותינו  
 במצרים ועל הים ובמדבר :

וכל סדר קדש ורחץ אל תרחק מסנו כי צורה קרובה  
 וכן מכות מצרים ואותיות מצויירות סודות איכות הכרכות  
 ודברים אחרים יפים עד מאד : ישיא יא

פה ליוורנו וע"פ

סנת עשו פסח לה' אלהיכם לס"ג

ברפוס המטופח

ע"ו שלמה בילפורטי וחבירו קו"ו

מרפוסים ומוכרו ספרים

R. 13753



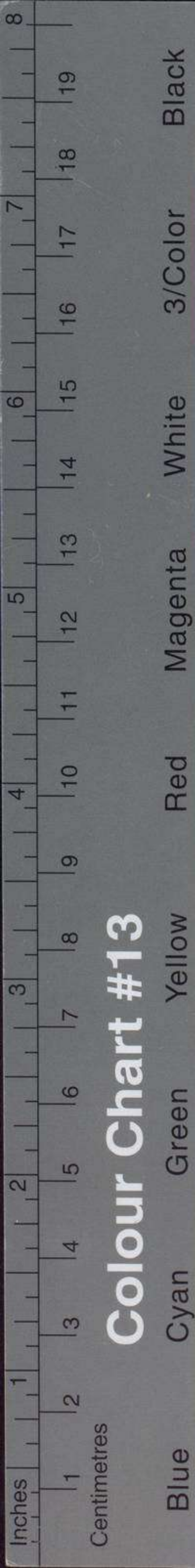


אישטא מױניר קי איל שו קוברו אישטא אוטרה קי אזי פסח  
 אי אישטנייו אישפרינה קומו אה לה קאסה אי נארה די חטין  
 אין אישפיניו דיננטרו לו הישה



אי אישטא סירני לה ארינה אי לה כואינה מױניר קי ואה  
 איל פלור פארה לאש מצות כשיראנדו שו לוסיה  
 קון מודו קוראסון לו שירה





### סדר ביעור המיץ

אור לארבעה עשר בניסן כורקין את החמץ בכל המקומות שרגילין להשתמש בהם  
 אפילו בחורבן ובסדקין כגון של שענה ולא לאור האבוקה ולא לאור הלכנה ולא  
 לאור החמה ואין עושין מלאכה עד שוברוק ואפילו בתלמוד תורה וקידם שיתחיל  
 לברוק מכתב :

אין אינטרארה די קאטרוני דיל מיש די ניסן בושקארטאן איר לייכרו אין טודוש לוש  
 דונארש קי אוון סיהודסי אינקליווש אפילו אין לוש ביראקוש אי לאש פינדירוראש  
 קין קאנדיקה די סירה אי נו אה לוו די טורנה אי נו אה לוו די רונה ני סול אי נו  
 פוא דיין אינפיסאר אה פאזיר נינגונה אברה ני אפילו אה מירדאר פאשטה קי פאנן לה  
 בדיקה אי אנטיס קי אינפיסין דיראן אישטה ברכה :

ברוך



רוך אתה יי אלהינו מך העולם אשר  
קדשנו במצותיו וצונו על ביעור חמץ :



ולא ידבר בין ברכה לבדיקה וישמור החמץ שבדק בהיבה  
או יהלנו באויר מקום שאין העכבר שולט בו ויבטלנו  
ויאמר :

כל חמירא דאיכא ברשותי דלא  
חמיתיה ודלא ביערתיה להוי  
בטיל וחשיב כעפרא דארעא :

למחר בשעה חמישית ישרפנו בטרורה בפני עצמו וישליך עפרו ויבטלו ויאמר :

ברוך בינדינו טו יי נואישטרו דיין ריי דיר מונדו קי נוש שנטיפיקו קון שוש  
אינקומינדאנסאט אי נוש אינקומינדו שיכרי אישנומבראר איל חמץ :  
ולא אי נו פאלרארה אינטרי לה ברכה אה לה בדיקה אי גוארדארה איל לייכרו קי  
בושקו אין און ארקה או לו קורני אין ואנו לונאר קי איל ראטון נו פודישטה  
איניל אי לו באלרארה קון אישטאש פאלאבראש :  
כל טורו איל לייכדו קי איי אין מי פודיר קי נו לו וידי אי קי נו לו אישנומרי שיאה  
באלדאדו אי אישטימדו קוטו פולכו די לה טירה :  
למחר פור לה מאניאנה אין לה אורה קינטה לו קימארה אין פוינרא סיפארה  
אינפארטי אי אינארה סי סיניזה אי לו באלרארה אי דירה :



לאש אורדיניש די בוסקאר איל חמץ אי קימאררו

ל חמירא דאיכא ברשותי דחמיתיה  
ודלג דביערתיה • דביערתיה ודלג  
ביערתיה • להוי במיל וחשיב כעפרא



**דארעא :** ועושין התרוסת וקר לטיט

כל טורו לייבדו קי איי אין מי פידיר קי לו וירי אי קינו  
לו וירי קי לו אישגומברי אי קי נו לו אישגומברי שיאה  
באלדארו אי אישטימארו קומו פולכו די לה טיירח וזיש  
ועושין אי פארן איל חרוסת פור מיטוריאח אל פארן :

**ערבית לילי פסח הראשונים**

כשחר פסח בשבת מתחילין מכאן

**מומור** לדור הבו לוי בני אלים הבו לוי כבוד ועו : הבו לוי כבוד שמו השתחוו  
לוי בהדרת קדש : קול יי על המים אל הכבוד הרעים יי על מים רבים :  
קול יי בכח קול יי בהדר : קול יי שבר ארוים וישבר יי את ארוי הלבנון : וירקידם כמו  
ענף לבנון ושריון כמו בן ראמים : קול יי הצב להכות אש : קול יי יחיל מדבר יחיר יי  
מדבר קדש : קול יי יחולל אילות ויחשוף יערות ובהיכרו כלו אימר כבוד : יי לטבול  
ישב וישב יי מלך לעולם : יי עז לעמו יתן יי יבדך את עמו בשלום :  
במה מדליקין • ובמה אין מדליקין • אין מדליקין לא בקדש • ולא בחוסן • ולא בכרך •  
ולא בפתילת האידן • ולא בפתילת המדבר • ולא בירוקה שעל פני המים • לא  
בזפת • ולא בשעוה • ולא בשמן קיק • ולא בשמן שריפה • ולא באליה • ולא בחלב •  
נחום המרי אומר מדליקין בחלב מבושל • וחכמים אומרים אחר מבושל • ואחר שאינו  
מבושל אין מדליקין בו : אין מדליקין בשמן שריפה ביום טוב • רבי ישמעאל אומר אין  
מדליקין בעטרן מפני כבוד השבת • וחכמים מתירין בכל השמנים • בשמן שמשמין •  
בשמן אנוזים בשמן צנונות • בשמן דגים • בשמן פקיעית בעטרן ובנפט • רבי טרפון  
אומר אין מדליקין אלא בשמן זית בלבד : כל היוצא מן העץ אין מדליקין בו אלא  
פשתן • וכל היוצא מן העץ אינו מטמא טומאת אהלים אלא פשתן • פתילת הבנר שקפלה  
ולא הבהכה • רבי אליעזר אומר טמאה היא ואין מדליקין בה • רבי עקיבא אומר טהורה  
היא ומדליקין בה : לא יקיב אדם שפיפרת של ביצה • וימלאנה שמן • ויתננה על פי הנר •  
בשכיל שתהא מנשפת • ואפילו היא של חרס • ורבי יהודה מתיר • אבל אם הכרה היוצר  
מתחלה מותר • מפני שהוא כלי אחר • לא ימלא אדם קערה שמן ויתננה בצד הנר •  
ויתן ראש הפתילה בתוכה בשכיל שתהא שואבת • ורבי יהודה מתיר • המכבה את  
הנר • מפני שהוא מתירא מפני גוים • מפני לסטים • מפני רוח רעה • ואם בשכיר

החולה

ערבית לרדיו פסח הראשונים

החולה שישן פטור כחם על הנר כחם על השמן כחם על הפתילה חייב ורבי יוסי פומר בכלן חוץ מן הפתילה מפני שהוא עושה פחם על שלש עבירות נשים מתות בשעת לרדיו על שאינן זהירות בנדה ובחלה ובהדלקת הנר שלשה דברים צריך אדם לומר בחוץ ביתו ערב שבת עם חשכה עשרתן ערבתן הרליקוי את הנר ספק חשכה ספק אינה חשכה אין מעשרין את הודאי ואין מטבילין את הכלים ואין מדליקין את הנרות אבל מעשרין את הדמאי ומערכין וממנין את החמין :

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם שנאמר וכל בניך למודי וי ורב שלום בניך אל תקרי בניך אלא בוניך יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיך למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך למען בית יי אלהינו אבקשה טוב בך וראה בנים לבניך שלום על ישראל שלום רב לאהבי חרדך ואין למו מכשול יי עז לעמו יתן יי יברך את עמו בשלום :

ואומר קדיש דרבנן ואחר כך אומרים  
לכה דודי לקראת בלה פני שבת נקבדה :

שומר וזכור בדבור אחר השמיענו אל המיוחד יי אחר ושמו אחר לשם ולתפארת ולתהלה : (לכה) לקראת שבת לכו ונלכה פי היא מקור הפרכה מראש מקרם נסוכה סוף מעשה במחשבה תתה : (לכה) מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יחמול עליך חמלה : (לכה) התנערי מעפר קומי לבשי בגדי הפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה : (לכה) התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי עורי שיר דברי כבוד יי עליך ננדה : (לכה) לא תבושי ולא תקלמי מה תשהיחתי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה : (לכה) והיו למשיסה שוסיד ורחקו כל מבדעך ישיש עליך אלהיך במשולח חתן על בלה : (לכה) ימין ושמאל הפרוצי ואת יי תעריצי על יד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה : (לכה)

כשאומר בואי בשלום מנהג נכון לקום בנידה יתירה

בואי בשלום עטרת בערה גם בשמחה ברנה ובצהלה תוך אמוני עם סגלה בואי בלה בואי בלה תוך אמוני עם סגלה בואי בלה שבת מלכתא :  
מזמור שיר ליום השבת טוב להודות ליי ולומר לשמך עליון להניד בפקר הסדך ואמונתך בלילות עלי עשור ועלי נבל עלי הגיזן בכנור כי שמתחני יי בפעריך במעשי ידיך ארגן מה גדרו מעשיך יי מאר עמקו מחשבותיך איש בער לא ידע וכסיל לא יבין את זאת בפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל פעלי און להשמדם ערי ער ואתה מרום לעולם יי כי הנה אויביך יי כי הנה אויביך יאכרו ותפררו כל פעלי און ותרים כראם קרני בלתי בשמן רענן ותכש עיני בשורי בקמים עלי מרעים תשמענה אוני צדיק בתמר יפרח בארו בלבנון ישנה שתולים בבית יי בחצרות אלהינו יפריחו עיד ונבון בשיבה דשנים ורעננים יהיו להניד כי ישר יי צורי ולא עולתה בו :

י' מלך גאות לבש לבש יי עז החאזר אף תכון תכל כל תמוט : גכון בסאך מאז מעולם  
אתה : נשאו נהרות יי נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים : מקלות מים רבים ארירים  
משברי ים אדיר במרום יי : עלתיך נאמנו מאד לכיתך נאזה קדש יי לארך ימים :

וכשחל בחול מתחילין מכאן

הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו : יאמרו נאולי יי אשר נאלם מיד צר :  
ומארצות קבצם ממזרח וממערב מצפון ומים : תעו במדבר בשימון  
דרך עיר מושב לא מצאו : רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף : ויצעקו  
אל יי בצר להם ממצוקותיהם יצילים : וידריכם בדרך ישרה ללכת אל עיר  
מושב : יודו ליי חסדו ונפלאותיו לבני אדם : כי השביע נפש שקקה ונפש  
רעבה מלא טוב : יושבי חשך וצלמות אסירי עני וברזל : כי המרו אמרי אל  
ועצת עדיון נאצו : ויכנע בעמל לבם בשלו ואין עזר : ויצעקו אל יי בצר  
להם ממצוקותיהם וישיעם : יוציאם מחשך וצלמות ומוסרותיהם ינתק : יודו  
ליי חסדו ונפלאותיו לבני אדם : כי שבר דלתות נחשת ובריחי ברזל גדע :  
אווילים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו : כל אכל תתעב נפשם ויניעו ער  
שערי מות : ויצעקו אל יי בצר להם ממצוקותיהם וישיעם : ישלח דברו  
וירפאם וימלט משחיתותם : יודו ליי חסדו ונפלאותיו לבני אדם : ויזכחו זכחי  
תודה ויספרו מעשיו ברנה : יורדי הים באניות עשי מלאכה במים רבים :  
המה ראו מעשי יי ונפלאותיו במצולה : ויאמר ויעמד רוח סערה ותרוטם  
גדיו : יעלו שמים ירדו תהומות נפשם ברעה תתמוגג : יחוגו וינועו כשבור  
וכל חכמתם תתבלע : ויצעקו אל יי בצר להם וממצוקותיהם יוציאם : יקם  
סערה לדטמה ויחשו גליהם : וישמחו כי ישתקו וינחם אל מחוז חפצם : יודו  
ליי חסדו ונפלאותיו לבני אדם : וירוממוהו בקהל עם וכמושב זקנים יהללוהו :  
ישם נהרות למדבר ומוצאי מים לצמאון : ארץ פרי למלחה מרעת יושבי כה :  
ישם מדבר לאגם מים וארץ ציה למוצאי מים : ויושב שם רעבים ויכוננו עיר  
מושב : ויזרעו שדות ויטעו כרמים ויעשו פרי תבואה : ויברכם וירכו מאד  
ובהמתם לא ימעט : וימעטו וישחו מעוצר רעה ויגון : שפך בוז על נדיבים  
ויתעם כהו לא דרך : וישגב אביון מעוני וישם בצאן משפחות : יראו ישרים  
וישמחו וכל עולה קפצה פיה : מי חכם וישמר אלה ויתבוננו חסדי יי : ואומר החזן  
יתגדל ויחקדש שמה רבא בעלמא די ברא כרעותיה : וימליך מלכותיה : ויצמח  
פירקניה : ויקרב משיחיה בתיכון וביומיכון : ובתיי דכל בית ישראל בעגלא  
ובזמן קריב ואמרו אמן : יהא שמה רבא מקברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך : וישתבח  
ויתפאר

ערכית לילי פסח הראשונים

ויתפאר ויתרום ויחנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמייה דקודשא בריה הוא לעילא  
מן כל ברכתא שירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן :  
ואומר בקול רם ברכו את יי המבורך : ואומרים הקהל בלחש  
ישתבח ויתפאר שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא שהוא ראשון והוא  
אחרון ומכלעדיו אין אלהים יהי שם יי מבורך מעתה ועד עולם ומרום על  
כל ברכה ותהלה :

וענין בקול רם ברוך יי המבורך לעולם ועד : וחחון חוזרו  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בדברו מעריב ערבים ברכתא  
פוחח שערים בכתובה משנה עתים ומחליף את הזמנים ומסדר  
את הכוכבים במשמרותיהם ברקיע כרצונו בורא יומם ולילה גודל אור  
מפני חשך וחשך מפני אור המעביר יום ומביא לילה ומבדיל בין יום ובין  
לילה יהוה צבאות שמו ברוך אתה יהוה המעריב ערבים :  
אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת תורה ומצות חקים ומשפטים אותנו  
למדת על כן יהוה אלהינו בשכבנו ובקומנו נשיח בחקיה ונשמח  
ונעלו בדברי תלמוד תורתך ומצותיה וחקותיה לעולם ועד כי הם חיינו  
ואורך ימינו ובהם נהנה יומם ולילה ואהבתך (וחמלתך) לא תסור מפנינו  
לעולמים ברוך אתה יהוה אהב את עמו ישראל :

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד : ואומרים בלחש ברוך שם כבוד מלכותו  
לעולם ועד : ע"כ ואהבת את יהוה אלהיה בכל לבבך ובכל נפשך  
ובכל מאדך והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך : ושננתם  
לבניך ודברת בם בשבתך בכיחה ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך : וקשרתם  
לאות ערידה והיו לטטפת בין עיניך : וכתבתם על סזוזת ביחה ובשעריך :  
והיה אם שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה  
את יהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם : ונתתי מטר  
ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת הגנה ותירשה ויצהרך : ונתתי עשב  
בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת : השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם  
ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם : וחרה אף יהוה בכם ועצר את  
השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן את יכולה ואבדתם : מהרה מעל  
הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם : ושמעתם את דברי אלה על לבבכם ועל  
נפשכם וקשרתם אחס לאות ערידכם והיו לטוטפת בין עיניכם : ולמדתם  
אתם את בניכם לדבר בם בשבתך בכיחה ובלכתך בדרך ובשכבך  
ובקומך : וכתבתם על סזוזת ביחה ובשעריך : למען ירבו ימיכם וימי בניכם  
על

עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַכְתִּיכֶם לְתַתּ לָהֶם כִּי־מִי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם  
 צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדִרְתָּם וְנָחֲנוּ עַל־צִיצִית הַכִּנָּף פְּתִיל  
 תְּכֵלֶת וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם  
 אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם :  
 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדָשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם : וְחֹזֵר הַשִּׁיץ ה' אֱלֹהֵיכֶם אִמַּת כְּרִי לְהַשְׁלִים רַמַּח תִּיבּוֹת בַּקֶּ"ש

אִמַּת וְאִמּוֹנָה כָּל זֹאת וְקִים עֲלֵינוּ : כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין זוֹלָתוֹ וְאִנְחָנוּ  
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים : הַנֹּאֲלָנוּ מִלְּפָנָיו מִכָּל עֲרִיצִים :  
 הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ : הַמְּשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ : הַשֶּׁם נַפְשָׁנוּ  
 בַּחַיִּים : וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלָנוּ : הַמְּדַרְיָכָנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ : וְיָרַם קַרְנָנוּ  
 עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ : הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִקְמָה בַּפְּרָעָה : בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים  
 בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם : הַמַּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם : וַיּוֹצִיא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
 מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם : הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גְּזְרֵי יַם סוּף : וְאֵת רוֹדְפֵיהֶם וְאֵת  
 שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתֵהוֹמוֹת טַבַּע : רָאוּ בְנֵים אֶת גְּבוּרָתוֹ : שָׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ :  
 וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קָבְלוּ עֲלֵיהֶם : מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה : כִּשְׂמֵחָה  
 רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלֵם : מִי כָמָכָה בָּאֵלִים יְהוָה : מִי כָמָכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ : נוֹרָא  
 תְּהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא : מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְּנֵיךָ עַל הַיָּם יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ  
 וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֹאמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ  
 מִיַּד חֹזֶק מִפָּנָיו : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל :

הַשְּׂכִיבָנוּ אֲבוֹנֵנוּ לְשָׁלוֹם : וְהַעֲמִידָנוּ מִלְּפָנָיו לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם : וּפְרוּשׁ עֲלֵינוּ  
 סִבַּת שְׁלוֹמְךָ : וְתִקְנֵנוּ מִלְּפָנָיו בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ : וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִחֵרָה  
 לְמַעַן שְׂמֵךְ : וְהַגֵּן בְּעַדָּנוּ : וּפְרוּשׁ עֲלֵינוּ סִבַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
 הַפּוֹרֵשׁ סִבַּת שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַם אָמֵן : כִּשְׁחַל בְּשִׁבְתָּ מוֹסִיפִין  
 וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׂבִיבָת לְעֲשׂוֹת אֶת הַשְּׂבִיבָת לְדִרְתָּם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם  
 הַשְּׂבִיעִי שָׁבַח וַיִּנְפֹּשׁ :

אֱלֹהֵי מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרָאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם : קְדִישׁ לְעִידָא  
 אֲדָנִי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ : אֱלֹהֵי אַבְרָהָם : אֱלֹהֵי יִצְחָק : וְאֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב : הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא : אֵל עֲלִיּוֹן : גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים :  
 קוֹנֵה

קֹנֵה הַפֶּל וְזוֹכֵר הַסְּדֵי אָבוֹת • וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוּ בְּאֵהָבָה :  
 מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶגֶן אַבְרָהָם :  
 אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי • מַחִיהַ מֵתִים אַתָּה • רַב לְהוֹשִׁיעַ • (מְשִׁיב הַרוּחַ  
 וּמֹרִיד הַגֶּשֶׁם •) (וּבְלִיל שְׁנֵי מֹרִיד הַטַּל •) מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחִיהַ  
 מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוּמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקַיֵּם  
 אֲמוּנָתוֹ לַיְשָׁנֵי עֵפֶר • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ • מֶלֶךְ סְמִית וּמַחִיהַ •  
 וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה • וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחִיהַ הַמֵּתִים :  
 אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה • (כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל  
 וְקָדוֹשׁ אַתָּה •) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :  
 אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל  
 הַלְּשׁוֹנוֹת • וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוּדָהְךָ • וְשִׁמְךָ  
 הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ :

וכסחל כמוכאוי סנק אומרים זס

**וְהוֹדִיעֵנוּ** מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה • וְחַלְמֵנוּ  
 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֻקֵי רְצוֹנְךָ •  
 וְתַתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵהָבָה מִשְׁפָּטֵיכָּ וְיִשְׂרָיִם  
 וְחֻרוֹת אֲמִת • חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים • וְהַנְּחִילָנוּ  
 זְמַנֵי שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קִדְשׁ וְחַגֵּי נִדְבָה • וְהוֹדִיעֵנוּ  
 קָדוֹשׁ שֶׁבֶת וּכְבוֹד מִעַד וְחַגֵּינַת הַרְגֵל •  
 בֵּין קָדוֹשׁ שֶׁבֶת לְקָדוֹשׁ יוֹם טוֹב הַבְּדִלָתָה  
 וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֶּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה  
 הַקִּדְשָׁתָה וְהַבְּדִלָתָה • וְהַקִּדְשָׁתָה אֶת עַמְּךָ  
 יִשְׂרָאֵל בְּקָדוֹשְׁךָ :

וְתַתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵהָבָה שְׂבִחוֹת  
 לְמִנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים  
 לְשִׁשׁוֹן • אֵת יוֹם הַשְּׂבִיחַ הַזֶּה אֵת יוֹם חַג  
 הַמִּצְוֹת הַזֶּה • אֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא  
 קִדְשׁ הַזֶּה זְמַן חֲרוּתָנוּ בְּאֵהָבָה מְקַרָּא  
 קִדְשׁ זְכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם :  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיֵבֵא  
 יְגִיעַ • יִרְאֶה וְיִרְצֶה • יִשְׁמַע  
 יִפְקַד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ • וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ •

זְכוֹרֵנוּ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ • וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ • וְזָכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים • בְּיוֹם הַשְּׂבִיחַ הַזֶּה בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת  
 הַזֶּה • בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קִדְשׁ הַזֶּה • לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ • זְכוֹרֵנוּ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים • בְּדַבַּר  
 יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים • חוּם וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם עָלֵינוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ •  
 כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה :

וְהַשִּׂיאוּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכְּתָהּ מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם • כַּאֲשֶׁר  
 רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכָנוּ כֵּן תְּבָרְכָנוּ סְלָה • קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • שִׁים  
 חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ • שְׂבַעֵנוּ מִטוֹבְךָ • שִׂמַּח נַפְשָׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ • וְטַהַר לִבָּנוּ  
 לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת • וְהַנְּחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֵהָבָה וּבְרִצּוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן • שְׂבִחוֹת  
 וּמוֹעֲדֵי קִדְשְׁךָ • וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
 מְקַדְשׁ



מקדש השבת ו ישראל והזמנים :

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה • והשב העבודה לדביר  
 ביתך • ואשי ישראל ותפלתם • מהרה באהבה תקבל ברצון • ותהי לרצון  
 תמיד עבודת ישראל עמך • ואתה ברחמיך הרבים תחפץ בנו ותרצנו  
 ותחזינה עינינו בשוכה לציון ברחמים • ברוך אתה יהוה המחזיר שכנתו לציון •  
 מודים אנחנו לך • שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד •  
 צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא • לדר ודר נודה לך ונספר  
 תהלתך • על חיינו המסורים בידך • ועל נשמותינו הפקודות לך • ועל נפיה  
 שבכל יום עמנו • ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל עת ערב וזקר וצהרים • הטוב  
 כי לא כלו רחמיך • המרחם כי לא חמו חסדיך • פי מעולם קוינו לך •  
 ועל כלם יתברך ויתרום ויתנשא תמיד שמך מלפנינו לעולם ועד • וכל  
 החיים יודוך סלה • ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי  
 טוב • האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב • ברוך אתה יהוה הטוב שמך  
 ורך נאה להודות :

שים שלום טובה וברכה חיים חן וחסד צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל  
 עמך • וברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך • כי באור פניך נתת לנו  
 יהוה אלהינו תורה וחיים • אהבה וחסד • צדקה ורחמים • ברכה ושלום • וטוב  
 בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל ברכ עוז ושלום • ברוך אתה יהוה  
 המברך את עמו ישראל בשלום אמן • יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך  
 יהוה צורי וגאלי :

אלהי נצור לשוני מרע • ושפתותי מדבר מרמה • ולמקללי נפשי תדום •  
 ונפשי בעפר לכל תהיה • פתח לבי בתורתך • ואחרי מצותיך תרדוף  
 נפשי • וכל הקמים עלי לרעה • מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם • עשה  
 למען שמך • עשה למען ימינה • עשה למען תורתך • עשה למען קדושתך •  
 למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינה וענני • יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי  
 לפניך יהוה צורי וגאלי • עושה שלום במרום • הוא ברחמי יעשה שלום  
 עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן • ואם חל בשבת אומרים

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם • ויכר אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה  
 וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה • ויברך אלהים את יום השביעי  
 ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות :

ואין אומרים ברכת מעין שבע שליל שמורים הוא

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו לגמור את ההלל :

הללויה

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה : יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
 עוֹלָם : מִמְּזֶרֶח שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבֹאֵו מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה : רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה  
 עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : מִי כִּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהוּ לְשֶׁבֶת : הַמְּשַׁפִּילֵי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם  
 וּבָאָרֶץ : מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי  
 עַמּוֹ : מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים שְׂמַחָה הַלְלוּיָהּ :  
 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ : הֵיטָה יְהוּדָה לְקַדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל  
 מִמְּשֻׁלוֹתָיו : הֵימָּה רָאָה וַיִּנָּם הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר : הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים  
 גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן : מָה לָּךְ הֵימָּה כִּי תִנוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר : הַהָרִים תִּרְקְדוּ  
 כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן : מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : הַהַפְּכֵי  
 הַצּוֹר אֲנִים מֵיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנֵנו מֵיִם :  
 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תָּן כְּבוֹד עַל חֲסֶדְךָ עַל אֲמֶתְךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ  
 הַגּוֹיִם אֵיךְ נָא אֱלֹהֵיהֶם : וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה : עֲצַבְיָהֶם  
 כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵי לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ :  
 אֲזֹנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּן : יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְיָשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא  
 יִהְלְכוּ לֹא יִהְנוּ בַגְּרוֹנָם : כְּמוֹתֵהֶם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר כָּטַח בָּהֶם : יִשְׂרָאֵל  
 כָּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא : בֵּית אֲהֶרֶן כָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא :  
 יִרְאֵי יְהוָה כָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא :  
 יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרַךְ יְבָרַךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרַךְ אֶת בֵּית אֲהֶרֶן : יְבָרַךְ יִרְאֵי יְהוָה  
 הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים : יִסֵּף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם : בְּרוּכִים אַתֶּם  
 לַיהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבָנֵי אָדָם : לֹא  
 הִמְתִּים יְהַלְלוּ יְהוָה כָּל יוֹרְדֵי דוֹמָה : וְאֲנַחְנוּ גְּבָרָה יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :  
 אֲהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלֵי תַחֲנוּנָי : כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא : אֶפְפוּנֵי  
 חֲבֵלֵי מוֹת וּמִצְרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֲמָצָא : וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא  
 אֲנִי יְהוָה מִלְטָה נַפְשִׁי : חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם : שֹׁמֵר פֶּתָאִים יְהוָה  
 דְּלוֹתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ : שׁוֹבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֵיכִי כִּי יְהוָה גָּמַל עֲלֵיכִי : כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי  
 מִמָּוֶת אֶת עֵינַי מִן דַּמְעָה אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי : אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים :  
 הָאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד : אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב :  
 מָה אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל תְּגֻמּוֹלוֹתַי עָלַי : כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא :  
 נִדְרֵי לַיהוָה אֲשֶׁלֶם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ : יִקַּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו :  
 אֲנִי יְהוָה כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמֶתְךָ פִּתְחָה לְמוֹסְרֵי : לָךְ אֲזַבַּח זִבְחַ  
 תּוֹדָה וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא : נִדְרֵי לַיהוָה אֲשֶׁלֶם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ : בְּחִצְרוֹת  
 בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּיָהּ :

הָלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת : כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסְדּוֹ וְאַמֵּת  
יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסְדּוֹ : יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסְדּוֹ :  
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֱהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסְדּוֹ : יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסְדּוֹ :  
מִן הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עָנְנִי בַמִּדְבָּר יְהוָה לִי לֹא אִירָא מֶה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם :  
יְהוָה לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשׁוֹנְאֵי : טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם :  
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּנָדִיבִיט : כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם :  
סָבְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם : סָבְבוּנִי כְּדַבְרִים דַּעְכוּ בְּאֵשׁ קוֹצִים  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם : דָּחָה דְחִיתָנִי לְנַפְל וַיהוָה עֲזָרָנִי : עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי  
לִי לִישׁוּעָה : קוֹל רִנָּה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהְרִי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל : יְמִין  
יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל : לֹא אָמוֹת כִּי אַחִיָּה וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה : יִסֹּר  
יִסְרְנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִחַנְנִי : פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק אֲבֹא בָם אֲוֹדָה יְהוָה : זֶה  
הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ : אֲוֹדָה כִּי עֲנִיתָנִי וְתָהִי לִי לִישׁוּעָה : אֲוֹדָה אֲכַן  
מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים הֵיטָה לְרֹאשׁ פָּנָה : אֲכַן מֵאֵת יְהוָה הֵיטָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת  
בְּעֵינֵינוּ : מֵאֵת זֶה הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ : זֶה

אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא : אֲנִי אֲנִי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא : אֲנִי  
בְּרוּךְ הַבֹּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרִכְנוֹכֶם מִבֵּית יְהוָה : אֵל יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֲסֵרוּ חַג  
בְּעֵבְתִים עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ : אֵלֵי אַתָּה וְאֲוֹדָה אֱלֹהֵי אֲרוֹמְטָךְ : הוֹדוּ  
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסְדּוֹ : הוֹדוּ

יְהַלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ וְחֲסִידֶיךָ וְצְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְעַמֶּךָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל כָּל־סִבְרָתְךָ יוֹדוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדְךָ כִּי לָךְ טוֹב  
לְהוֹדוֹת וְלִשְׁמֹךְ נְעִים לְזַמֵּר וּמַעֲלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ  
מְהֻלָּל בַּתְּשׁבּוּחוֹת אָמֵן : וְאוֹמֵר הַחֹן קָדִישׁ עַד דְּאֲמִירָן בַּעֲלָמָא וְאַחַר כֵּךְ אוֹמֵר  
הַתְּקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמִיָּא וְאַרְעָא וְאֲמְרוּ אָמֵן :  
יְהֵא שְׂדָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא חַיִּים וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה וְנִחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְדַפּוּאָה וְנִאוּלָה וְסִלְיָחָה  
וְכַפָּרָה וְרִיחַ וְהַצְּלָה לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַד כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמְרוּ אָמֵן : וְאִם חַל כַּסְנַת מוֹסִיף  
מִזְמוֹר דְּדוֹד יְיָ רַעִי לֹא אַחְסֵר : בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יִרְכִּיצָנִי עַל מֵי מְנוּחוֹת יִנְהַלְנִי : גַּפְשִׁי  
יִשׁוּבְכָּ יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צְדָק לְמַעַן שְׁמוֹ : גַּם כִּי אֵלֶיךָ בָּנִיא צְלָמוֹת לֹא אִירָא רַע  
כִּי אַתָּה עֲמַדִּי שְׁבֻטִי וּמִשְׁעַנְתְּךָ הֵמָּה יִנְחֵמְנִי : תַּעֲרֵךְ לִפְנֵי שְׂדָחַן נֶגֶד צִירְרֵי דְשִׁנְתָּ בְּשָׁמֶן  
רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָהּ : אֵךְ טוֹב וְחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֶרֶךְ יָמִים :

אוֹמְרִים כִּלְאֵת יִשְׂרָאֵל מִמְלָכִים שְׂהוּא כִּלְלַל עַד לְמַעֲיָנוּ מֵיִס וְאוֹמֵר הַחֹן קָדִישׁ יְהֵא סְלָמָא רַבָּא וְנִרְכּוּ וְאֲחִכ"א  
עֲדֵינוּ

עלינו לשבח לאדון הכל : לתת גדלה ליוצר בראשית שלא עשנו כגויי  
הארצות : ולא שמנו כמשפחות האדמה : שלא שם חקנו בהם  
וגורלנו ככל המונם : שהם משתחווים להכל וריק ומתפללים אל לא  
ישוע : ואנחנו משתחווים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא : שהוא  
נוטה שמים ויוסד ארץ : ומושב יקרו בשמים ממעל : ושכינת עוז בגבהי  
סרומים : הוא אלהינו ואין עוד אחר : אמת מלפניו ואפס זולתו : ככתוב  
בתורה וידעת היום והשבת אל לבבך כי יהוה הוא האלהים בשמים ממעל :  
ועל הארץ מתחת אין עוד :

יגדל אלהים חי וישתבח : נמצא ואין עת אל מציאותו : אחד ואין יחיד  
כבודו : נעלם וגם אין סוף לאחרותו : אין לו דמות הגוף ואינו גוף :  
לא נערוך אליו קדשותו : קרטון לכל דבר אשר נברא : ראשון ואין ראשית  
דראשיתו : הנו אדון עולם לכל נוצר : יורה גדולתו ומלכותו : שפע נבואתו  
נחנו אל : אנשי סגלתו ותפארתו : לא קם בישראל כמשה עוד : נביא  
ומביט את תמונתו : תורת אמת נתן לעמו אל : על יד נביאו נאמן ביתו :  
לא יחליף האל ולא יסיר : דתו לעולמים דולתו : צופה ויודע סתרנו :  
מביט לסוף דבר בקדמותו : נומל לאיש חסיד כמפעלו : נותן דרשע רע  
כרשעתו : ישלח לקץ ימין משיחנו : לפדות מחבי קץ ישועתו : מתים יחיה  
אל ברוב חסדו : ברוך עדי עד שם תהלתו : אלה שלש עשרה לעקרים : הן  
הם יסוד דת אל ותורתו : תורת משה אמת ונבואתו : ברוך עדי עד שם תהלתו :  
והולכים לבתיהם לשרום : ואין אומרים קדוש עד שתחשך

### סימן לסדר של פסח

כשש עשרה מלות וציורם אלו הבאות לפניך נכלל סדר של פסח בצחות רב

**קדיש**

**ורחץ**

איננירה איל באוו די וינו אי דירה קדוש

לאבארה לאס מאנוס אי נו דירה ברכה



פארטירע לה מצה די מידיו מידוא פונרע  
אינטרי לאס דוס אי מידוא פונרע אינטרי  
לום מאנטילים פארע אפיקומן

טומארה די איל אפיוו אי אינטיניירא איניל  
וינאנרי אי דירע ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם כורא פרי האדמה



רְהִצָּה

מְגִיד

לאבארה לאס מאנוס אוטרה ויס אי דירע  
דה ברכה די ער נטילת ידים

איננִירע איל ואזו אי טומארה אין סו מאנו  
איל פלאטו די לאס מצות אי דירע הנדה



מְרוֹר

מוֹצֵיאַ מִצָּה

טומארה די לה לינונה אי אינטיניירע אין  
איל חרוסת אי דירע ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם אשר קדשנו כמצורנו וצוננו  
ער אכילת מרור

פארטירע לה מצה די אריבנא אי דירע  
המוציא אי נו קומת אי פארטי די לה  
פארטירע אי דינה על אכילת מצה אי קומת  
טורו נונטו המוציא אי מצה אריסקובראדו



כּוּרֵךְ . סימן לסדר של פסח . שֶׁלֶחַן עֲזָרָה

אפארינארן לה טיוה אי  
סינארן

טומארה לה מצה די אכנסו מי לה  
אינכולכירה אין לה לינונה אי אינטיניורה  
איניל חרוסת אי דירה זכר למקדש



בֵּרֵךְ

אי מינניראן לום ואווס די וינו אי דיראן  
ברכת המזון

צָפּוֹן

טומארה לה מידיא מצה קי פוון אינטרי  
לוס מאנטיריס אי קומיראן און כוית  
ארישקובראדום



הֵלֵל נִרְצָה

אינניראן לום ואווס די וינו אי דיראן הלל



כִּשְׁבֵּאִין

מבית הכנסת יהא שדחנו ערוך ועליו קערה ובה שלש מצות ומיני ירקות  
לטינה ואפיייו ושני תכשילין בשר וביצה אחר זכר לפסח ואחר זכר  
לחגיגה וחרוסת זכר לטיט :

קדיש מוזנין בים ראשון ויברך על היין :

קידוש של פסח

כשכאין שאלוינרו די איסנונה שיאה שו מיזה אורדינאדה אי סוכרי דינה מיזה אינא  
און פראטו קון טריש מצות שמורות אי לינונה אי אפיייו אי אומראש  
וירוראש קי און אין טאל גוני אי און פיראסו די קרני קנה אי און גיאבו אונז פור  
מימריא די לה פסקואה אי איטרו פור מימריא דיל שאקריפיו קי פאזיאן נואשטרום  
פארדיש אי איל חרוסת אה מימריא דיל לודו קי נואשטרוש פארדיש פאזיאן גיין  
אניפטו אי וינברי :

קדש אי אינבראן איל פרימירו ואזו די וינו אי דיראן קידוש :

אם חל פסח להיות כחול אומרים זה

אלה מועדי יהוה מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם : סוכרי מרגן :

רוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא  
פרי הגפן : ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו  
מכל לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו  
יהוה אלהינו באהבה מועדים לשמחה  
חגים וזמנים לששון את יום חג המצות  
הזה את יום טוב מקרא קדש הזה זמן חרותנו באהבה  
מקרא קדש זכר ליציאת מצרים כי בנו בחרת ואותנו  
קדשת מכל העמים ומועדי קדשך בשמחה ובששון  
הנחתנו ברוך אתה יהוה מקדש ישראל והזמנים :  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו  
והגיענו לזמן הזה :



ושותין בהסיבת שמאל

יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים  
ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישכורת ביום  
השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את  
יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר  
ברא אלהים לעשות: אלה מועדי וכו'

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן: ברוך  
אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם  
ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו יהוה אלהינו  
באהבה שבתות למנוחה ומועדים לשמחה חגים וזמנים  
לששון את יום השבת הזה ואת יום חג המצות הזה את יום  
טוב מקרא קדש הזה זמן חרותנו באהבה מקרא קדש זכר  
ליציאת מצרים כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים  
וישבתות ומועדי קדשך באהבה וברצון בשמחה ובששון  
הנחלתנו ברוך אתה יהוה מקדש השבת וישראל והזמנים:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו  
והגיענו לזמן הזה: ושוחין בהיסבת שמאל

ואם חל להיות כמוצאי שבת אומרים זה

יקנה"ז יין קרוש נר הבדלה זמן אלה מועדי וכו' ואחכ"א  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו  
מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו  
יהוה אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון  
את יום חג המצות הזה את יום טוב מקרא קדש הזה

זמן



זמן חרותנו באהבה מקרא קדש זכר ליציאת מצרים • כי  
בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים • ומוערי קדשך  
בישמחה ובששון הנחלתנו • ברוך אתה יי מקדש ישראל  
והזמנים :



רוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא  
מאורי האש : ברוך אתה יהוה אלהינו  
מלך העולם המבדיל בין קדש לחול ובין  
אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין יום  
השביעי לששת ימי המעשה • בין קדושת

שבת לקדושת יום טוב הבדלת ואת יום השביעי מששת ימי  
המעשה הקדשת והבדלת והקדשת את עמך ישראל  
בקדושתך : ברוך אתה יהוה המבדיל בין קדש לקדש :  
בא"י אמה שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה : ושוחין בהסיבת  
ורחץ ורוחץ ידיו ואינו טברך :

כרפס ויקח האפיו ויטבול בחומץ ויברך :

בא"י אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה : ויאכל ויחן לכבוד  
יחץ בוצע מצה האמצעית מן השלשה לשנים ונותן חציה תחת המפה לאפיקומן  
וחציה יחזור בין שתי השלמות :

מגיד לוקחין המצה פרוסה בידם ואומרים :

הא

ורחץ אי דישפויאיש שי לאבארה לאש מאנוש • אי נו דירה ברבה :  
כרפס טומארה דיל אפיו אי אינטיניירא אין איל וינאגרי • אי שי נו טוביירי וינאגרי  
שארי די אובלינאסיון קון טינייר אין אנארה די סאל • אי דירה אישטה ברבה :  
ברוך בינדינו טו יי נואישטרו דיו ריי דיל מוגרו קריאן פרוטו די לה טיירה : אי  
קומירה אי דארה אה טורוש :

יחץ פארטיירה לה מצה די מנדייו אי דישארה לה מירייה אינטרי לאש רוש אי לה  
אומרה מירייה פוגרה דיבאשו די איל מאנטיל פארה אפיקומן :  
מגיד אי טומאראן לה מירייה מצה אין לה מאנו אי דיראן :

אישטי



לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים • כל  
דכפין ייתי ויכול • כל דצריך ייתי ויפסח • השתא הבא  
לשנה הבאה בארעא דישראל • השתא הבא עבדי •  
לשנה הבאה בארעא דישראל בני חורין :

ומזגין כוס שני ומסירין הקערה ואומרים  
מה

הא אישטי איל פאן די לה אפלישיון קי קומיירון נויאישטרוש פארדיש אין טיירה די  
אניפטו • טורו קיין טייני פאטרי וינגה אי קומה • טורו קיין טייני די טינישטיר  
וינגה אי פאשקווי • אישטי אניו אקי • אאיל אניו איל וינדירו אין טיירה די ישראל  
אישטי אניו אקי סירבוס • אאיל אניו איל וינדירו אין טיירה די ישראל איחוש פרוש  
אי איננראן איל ואז די וינו • אי טירארן איל פלאטו די לה מיזה אי דיראן :



לה הנדה ריון קארה אונג • אי אברין לה פואירטה אה איל מיסקינו  
קואנטו

ה נִשְׁתַּנָּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת  
 שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מִטְבָּלִין אֶפְילוּ  
 פַּעַם אַחַת וְהַלֵּילָה הַזֶּה שְׂהִי פְעָמִים  
 שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ אוֹ  
 מִצָּה וְהַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה • שֶׁבְּכָל  
 הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרָקוֹת וְהַלֵּילָה  
 הַזֶּה מָרוֹר • שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבֵין  
 וּבֵין מְסַבִּין וְהַלֵּילָה הַזֶּה כָּדָנוּ מְסַבִּין : ומחזירין הקערה ואומרים  
 עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם



בִּיד

מה קואנטו פואי דיטודאדה לה נוגי לה אישטה מאש קי טודאש לאש נוגיש קי אין  
 טודאש לאש נוגיש נו נוש אינטייטיש אפירו ויו אונה אי לה נוגי לה אישטה דוש  
 ויוש קי אין טודאש לאש נוגיש נוש קומיינטיש לייכרו או סינסיינטיא אי לה נוגי לה  
 אישטה טודו סינסיינטיא קי אין טודאש לאש נוגיש נוש קומיינטיש רישטו די וירדודאש •  
 אי לה נוגי לה אישטה אמרונה קי אין טודאש לאש נוגיש נוש קומיינטיש אי  
 ביינטיש טאנטו אסינטאדוש אי טאנטו רישקובדאדוש אי לה נוגי לה אישטה טודוש  
 נוש רישקובדאדוש : אי טורנארן איל פלאטו אי דיראן :  
 עבדים סיירכוש פימוש אה פרעה אין אנפשו אי סאקוניש יי נואישטרו דיו די אאי



דוש נודיוש איסקלאבוס הא פרעה אין אניפטו

קון

בִּיד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה • וְאֵלֹהֵי לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם עַד־יִיָּן אֲנֹנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ  
מִשׁוֹעֲבָדִים הָיִינוּ לַפְּרָעָה בְּמִצְרַיִם וְאֶפְּלוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים כָּלֵנוּ  
נְבוֹנִים כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה • מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת  
מִצְרַיִם • וְכָל הַמְּרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה מִשְׁבַּח :  
מַעֲשֵׂה רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי  
עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבְנֵי כְּרֵק וְהָיוּ

מספרים

קוֹן פּוֹדִיר פּוֹאִירְטִי אִי קִין בְּרַאסִי טִינְדִידוֹ אִי סִי נוֹ אִיבִיֶרָה סַאקֶאדוֹ אִיל סַאנְטִי פִינְדִינוֹ  
אִיל אָה נּוֹאִישְׁטְרוֹשׁ פֶּאדְרִישׁ רִי אַנְיֶפְטִי אַאון נוֹשׁ אִי נּוֹאִישְׁטְרוֹשׁ אִינוֹשׁ זֵי אִינוֹשׁ  
רִי נּוֹאִישְׁטְרוֹשׁ אִינוֹשׁ סוֹנִיפְטוֹשׁ פּוֹאִירְאֶמוֹשׁ אָה פֶּרְעָה אִין אַנְיֶפְטוֹ • אִי אַאון קִי טוֹדוֹשׁ  
נוֹשׁ סַאבִיוֹשׁ טוֹדוֹשׁ נוֹשׁ אִינְטִינְדִירֶדוֹשׁ טוֹדוֹשׁ נוֹשׁ סַאכִינְטִישׁ אָה לָה לִי אִינְקוֹטִינְדֶאנְסָה  
שׁוֹבְרִי נוֹשׁ פּוֹר רִיקוֹנְטֶאָר אִין סַאלידוֹרָה רִי אַנְיֶפְטוֹ • אִי טוֹדוֹ אִיל סוֹנִינְוַאן פּוֹר רִיקוֹנְטֶאָר  
אִין סַאלידוֹרָה רִי אַנְיֶפְטוֹ רִישִׁירְטוֹ אִישְׁטִי אַרְאֶכְאָרוֹ :

מַעֲשֵׂה אַקוֹנְטִישִׁינְטוֹ אִין רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אִי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אִי רַבִּי אֶלְעָזָר אִינוֹ רִי עֲזַרְיָה  
אִי רַבִּי עֲקִיבָא אִי רַבִּי טַרְפוֹן קִי אִירַאן אִרִי־סַקוֹבְרֶאדוֹשׁ אִין בְּנֵי כְּרֵק אִי אִירַאן



לוֹ קִי אַקוֹנְטִישִׁינְטוֹ אָה רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אִי שׁוֹשׁ קוֹנְפֶאנִירֶדוֹשׁ

רִיקוֹנְטֶאנְטִישׁ

מִכִּפְרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָאוּ  
תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע  
שֶׁל יִשְׁחָרִית :

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה הָרִי אָנִי כִּכֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה  
וְדָא זְכִיתִי שְׁתַּאֲמַר יִצִיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלוֹת עַד יִשְׁדַּרְשָׁה  
בֶּן זוּמָא שְׁנַאֲמַר • לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ • יְמֵי חַיֶּיךָ הַיּוֹמִים • כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלַּיְלוֹת •  
וְחַכְמֵי אֲמָרִים יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה • כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
לְהַבִּיא לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ :

רוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא • בָּרוּךְ שְׁנַתֵּן  
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא • כְּנֶגֶד  
אַרְבַּעַת בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה • אַחַר חֲכָם •  
וְאַחַר רָשָׁע • וְאַחַר תָּם • וְאַחַד שְׂאִינוֹ  
יֹדֵעַ לִשְׂאֵל :



חכם

דיקונטאנטיש אין סאלידורא די אנפוטו טודה אקיליא נאני פאשטה קי וינירון שוש  
דישיפורוש אי דינירון אאילוש נואשטרוש מאישטרוש אליינו טייטפו די מילדאדורה  
די שמע די לה מאניאנה :

אמר דינו רבי אלעזר אינו די עוריה דיסירטו יו קוטו די אידאר די סיטינטה אניווש  
אינו מיריש קי פואסי דינה סאלידורה די אנפוטו אין לאש נויש פאשטה קי דרשו  
אינו די זומא קי אנשי דייו איל פסוק פור קי דיקונטיש אה דיאה די טו שאליר די טיירה  
די אנפוטו טודוש דיאש די טוש ויראש • דיאש די טוש ויראש לוש דיאש טודוש דיאש  
די טוש ויראש לאש נויש • אי חכמים דיוינטיש דיאש די טוש ויראש איל מונדו איל  
אישטי טודוש דיאש די טוש ויראש פור טראיר אה דיאש דיר משיח :

ברוך בינדינו איל קריאדור בינדינו איל בינדינו איל קי דייו לה ליי אה שו פואיבלו  
ישראל בינדינו איל אישקואינטרה קואטרו אינוש פאבלו לה ליי • אונו  
סאכיו • אי אונו כאלו • אי אונו פליניסמו • אי אונו קי נו טאבי פור דימאנדאר :

סאכיו

כִּם מַה הוּא אוֹמֵר • מַה הַעֲדוּרָה  
וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם • אַף אֶתָּה אֲמֹר לוֹ  
כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח • אֵין מִפְטִירִין אַחַר  
הַפֶּסַח אֶפִיקוֹמֵן :



שֶׁעַמָּה הוּא אוֹמֵר • מַה הַעֲבוּדָה הַזֹּאת  
לָכֶם • לָכֶם וְלֹא לוֹ • וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת  
עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל כְּפֶר בְּעֶקֶר • אַף אֶתָּה  
הִקְהֵה אֶת שְׁנֵי וְאֲמֹר לוֹ • בְּעֶבֶד זֶה  
עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם • לִי וְלֹא לוֹ •  
וְאֵלֹו הָיָה שֵׁם לֹא הָיָה נִגְאָל :



ם מַה הוּא אוֹמֵר • מַה זֹאת • וְאִמְרָת  
אֱלֹו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם  
מִבֵּית עֲבָדִים :



וישאינו

חכם סאכיוו קי איר דיוויין • קי לוש טישטאמינמוש • אי לוש פואירוש אי לוש  
ניאזיווש קי אינקומינדו יי נואישטרו דיוו אה ווש • טאמביין טו די אה איר קומו  
אורדיניש דיר פסח נו די שאראן רישפואיש דיר פסח אפיקומן •  
רשע טאלו קי איר דיוויין • קי איר שירויסייו איר אישטי אה ווש • אה ווש אי נו אה איר •  
אי פירקי שאקו אשי מיזמו די לה קונקלוזיוון ניגנו אין איל פרינספאל טאמביין  
טו פאש קרניר אה שוש דיינטיש אי די אה איר • פור אישטו איזו יי אה מי אין מי  
שאיריר די אנפוטו • אה מי אי נו אה איר • אי שי פואירדה אלוי נו פואירדה רידימירו •  
הם פריניסטו קי איר דיוויין • קי אישטו • אי דיראש אה איל קון פודטאליזה די מאנו  
נוש שאקו יי די אנפוטו די קאזה די סידבוש •

שאינו יודע לישאל את פתח לו • שנאמר  
 והגדת לבנך ביום ההוא לאמר • בעבור  
 זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים • יכול  
 מראש חדש • תלמוד לומר ביום ההוא  
 אי ביום ההוא יכול מבעוד יום תלמוד  
 לומר בעבור זה • בעבור זה לא



אמרתי • אלא בשעה שמצה ומרור מונחים לפניך •  
 מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו ועכשיו

קרבנו

ושאינו אי איל קי נו שאכי פור דימאנדאר טו אימפישה אה איל • קי אנשי דיוי איל  
 פסוק • אי דינונשיאראש אה טו אינו אין איל דיאה איל אישטי פור דיזיר • פור  
 אישטו איזו יי אה מי יחין מי שאליד די אנפמו • פודיריאה שיר די ריש די ראש חדש  
 אפרינדימיינטו פור דיזיר איניל דיאה איל אישטי • שי איניל דיאה איל אישטי פודיריאה  
 שיר אימינטריש דיאה אפרינדימיינטו פור דיזיר פור אישטו • פור אישטו נו דיני  
 שאלכו אין אירה קי סינסינייא אי אמרנדה פואישטוש דילאנטרי די טי •  
 מתחלה די פרינסיפיו שירביינטיש אידולאטריאה איראן נואישטרוש פארריש • אי אנורה



לוש אנטינוש די אברהם איגאנטיש • קי לוש אידולוש אדוראבאן קומו איניוראנטיש



קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעַבְדוֹתָיו • שְׁנֵאֵמַר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהַר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם  
מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאַבְי נַחֲוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים :

ואקח

צִוֵּת אֲרִיִּוֵנו אֵיל קִרְיָאֲדוֹר אָה שׁו סִדְכִיסִיו קו אַנְסִי דִיוֵי אֵיל פִּסוֹק • אֵי דִינֵו יְהוֹשֻׁעַ אָה טוֹרו  
אֵיל פּוֹאִיבְרוֹ • אַנְסִי דִינֵו יוֹ דִיוֵי דֵי יִשְׂרָאֵל • אֵין פֶּאֲרֵטִי דִיל דִיאוּ אִישׁ טוֹבִיִירוֹן נוֹאִישׁ טְרוֹשׁ  
פֶּאֲרִישׁ דִישְׁרֵי שִׁימְפְרֵי • תֵּרַח פֶּאֲרֵי דֵי אַבְרָהָם אֵי פֶּאֲרֵי דֵי נַחֲוֹר • אֵי שִׁדְכִירוֹן  
דִיוֹזִישׁ אוֹטְרוֹשׁ :



שִׁינְדָה דֵי אַבְרָהָם • אֵי לָה עֻקִידָה דֵי יִצְחָק • אֵי יִצְחָק קוֹן יַעֲקֹב אֵי עֵשׂו :



וַאֲקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבֹרָהִם מֵעֵבֶר הַנֶּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ  
 בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת זֶרְעוֹ וְאַתָּן לוֹ אֶת יִצְחָק:  
 וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו וְאַתָּן לְעֵשָׂו אֶת הַר  
 שֵׁעִיר לְרִשְׁתּוֹ אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם:



רוֹךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל כְּרוֹךְ הוּא  
 שֶׁהַקָּדוֹשׁ כְּרוֹךְ הוּא מְחַשֵּׁב אֶת הַקֵּץ  
 לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ  
 בְּבִרְיַת בֵּין הַבְּתָרִים • שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר  
 לְאַבְרָם דַּע תִּדְרַע כִּי גַר יִהְיֶה זֶרְעֲךָ בְּאֶרֶץ  
 לֹא

וַאֲקַח אִי טוֹמֵי אֵה וּוְאַשְׁטְרוּ פֶּאֲדְרֵי אֵה אֲבֹרָהִם דִּי פֶּאֲרֻטֵי דִיל רִיאוּ אִי לְיִיבֵי אֵה אִיל  
 פִּוּר טִיִּדָה טִיִּדָה דִי כְּנָעַן אִי מוֹנִיגוֹאֵי אֵה שׁוֹ שִׁימִין אִי דִי אֵה אִיל אֵה יִצְחָק  
 אִי דִי אֵה יִצְחָק אֵה יַעֲקֹב אִי אֵה עֵשׂוֹ אִי דִי אֵה עֵשׂוֹ אִיל מוֹנִטֵי דִי שֵׁעִיר פִּוּר אִירִידָאָר  
 אֵה אִיל אִי יַעֲקֹב אִי שׁוֹשׁ אִינוֹשׁ דְּסִינְדִירִין אֵה אֲנִיפְטוּ:  
 כְּרוֹךְ בִּינְדִינֵנוּ נוֹאֲרָדָאן שׁוֹ פִּיאֹוִיָא אֵה יִשְׂרָאֵל בִּינְדִינֵנוּ אִיל קִי אִיל שֶׁאֲנָטוּ  
 בִּינְדִינֵנוּ אִיל קוֹנְטָאן אֵה אִיל פִּין פִּוּר פֶּאֲזִיר לוֹ קִי דִישׁוֹ אֵה אֲבֹרָהִם  
 נוֹאֲיִשְׁטְרוּ פֶּאֲדְרֵי אִינוֹטְרֵי לוֹשׁ אִישְׁפֶּאֲרֻטִימִינְטוֹשׁ קִי אֲנָסִי דִיוִי אִיל פֶּסוּק אִי  
 דִישׁוֹ אֵה אֲבֹרָהִם סֶאֱבִיר סֶאֱבִירָשׁ קִי פִילִיגְרִינוּ שִׁיִּדָה טוֹ שִׁימִין אִין טִיִּדָה



איל פִּרְמֵאֲטִינְטוֹ אִינוּ קוֹן אֲבֹרָהִם אִינוֹטְרֵי לוֹשׁ אִישְׁפֶּאֲרֻטִימִינְטוֹשׁ

לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה: וגם את הגוי  
 אשר יעבדו הן אנכי ואחרי כן יצאו ברכוש גדול:  
 והיא שעמדה לאבותינו ולנו: שלא אחד בלבד עמד  
 עלינו לבלותינו: אלא שבכל דור ודור עומדים  
 עלינו לבלותינו והקדוש ברוך הוא מצירנו מידם:  
 צא ולמד מה בקיש לבן הארמי לעשות ליעקב  
 רבינו שפרעה לא גזר אלא על הזכרים ולבן  
 בקיש

קי נו אה אליוש אי שיניטארואן אי אפליגראן אה איריוש קואטרו שיינטוש אניוש  
 אי טאנביין אה דה גינטי קי שירביראן גוונאן יו אי דיטשוואיש אנסי שאלדראן קון  
 גאנאנסייא גראנדי:

והיא אי איריוא דה קי אישטובו אה נואישטרוש פארריש אי אה ניש: קי נו אונו  
 שילאמינטי אישטובו שירי ניש פור אטימארניס שאלכו קי אין קאדה  
 גיניראנסיו אי גיניראנסיו אישטאנטיש שוברי ניש פור אטימארנוש אי איר שאנטו  
 בינדינו איר ניש אישקאפה די שיש מאניש:

צא סארי אי אפרינדי לו קי בושקי לבן איר ארמי פור פאזיר אה יעקב נואישטרו  
 פארדי קי פרעה נו שינטינסיו שאלכו שירי לוש מאניש: זי לבן



לבן איר ארמי קואנרו פירסינאו אה יעקב

בושקו

בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל שֶׁנֶּאֱמַר אֶרְמִי אוֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד  
 מִצְרֵימָה וַיִּגַּר שָׁם בְּמֵתִי מֵעַט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וְרַב :  
 וַיֵּרֶד מִצְרֵימָה • אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר • וַיִּגַּר שָׁם מִלְּמַד שְׂלֵא יֵרֶד  
 לְהִשְׁתַּקֵּעַ אֶלֶּא לְגוֹר שָׁם • שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמְרוּ אֶל פְּרַעֲהַ לְגוֹר  
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ כִּי בְּכַד  
 הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ גַּא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן :  
 בְּמֵתִי מֵעַט כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר • בִּשְׁבָעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ  
 מִצְרֵימָה וְעַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

לרב

בושקו פור אראנקאר אה לו טודו • קומו דייו איל פסוק ארמי קריאה דיפרדיר מי פארדי אי  
 דישינדייו אה אנפטו אי מורו אליו קון גינטי פוקה אי פואי אליו פור גינטי גראנדי פוארטו  
 אי מוגה : אי דישינדייו אה אנפטו פורסאדו פור דינו דיל קריארור • אי מורו אליו אמביזה  
 קי נו דישינדייו פור אסטאנסיר שאלבו פור פילגרינאר אליו קומו דייו איל פסוק •  
 אי דישינרון אה פרעה פור פילגרינאר אין לה טיירה וינימוש קי נו פאסטו אה לאש  
 אוכינאש קי אה טוש שיירכוש קי פינאדה לה פאמברי אין טיירה די כנען אי אנורה  
 איסטין אנורה טוש שיירכוש אין טיירה די גושן :

במתי קון גינטי פוקה קומו דייו איל פסוק קון שיטינטה אלמאש דיסינדירון טוש  
 פאדריש אה אנפטו אי אנורה פוויטי יי טו דייו קומו אישטרידיאש די לושסירוס



דוש אירמנוש די יוסף קואנרו דינרון אה פרעה פור פילגרינאר אין לה טיירה וינימוש  
 אליו



רָב : וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי גָּדוֹל מְרַמֵּד שְׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצַיִינִין  
שֵׁם לְגוֹי גָּדוֹל וְעֵצוֹם כְּמוֹ שְׁנֵאמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ  
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם :

ורב

אָה מוֹנִידוֹמְבְּרִי : אִי פּוֹאִי אֱלֹיִי פֹרַד בֵּינְטִי נְרֵאנְדִי אַמְבִּיזַח קִי אִירָאן יִשְׂרָאֵל אַסִּינְיָא־לֵאדוֹשׁ  
אֱלֹיִי פֹרַד בֵּינְטִי נְרֵאנְדִי אִי פּוֹאִירֵטִי יִקוֹמוּ דִיזִי אִיל פֶּסוֹק אִי אִינוֹשׁ דִּי יִשְׂרָאֵל פְּרוֹגִינוֹאֶרוֹן אִי  
מוֹנִיגוֹאֶרוֹנְסִי אִי אִינְפּוֹרְטִיסִירֹנְסִי אִין לוֹ מוֹנֹ מוֹנֹ אִי אִינְנֹסִי לָה טִיירָה דִי אִילִיוֹשׁ :



דינוטה קי מוניגואבאן אין קאנטידארד אי קומו אידמוליוו די איל קאטפו פלוריסאן :

אי

וְרַב כָּמָה שְׁנֵאמַר רַבְּכָה כְּצִמָּה הַשְּׂדֵה נִתְתִּיךְ • וְתַרְבִּי  
 וְתַגְדְּלִי וְתִבְוֵאִי בְּעַדִּי עַדִּים שְׂדִים נָכוֹנוֹ וְיִשְׁעֶרְךָ  
 צִמָּה וְאֵת עֵרוֹם וְעַרְיָה :

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמְצָרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה :  
 וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמְצָרִים כָּמָה שְׁנֵאמַר הָבָה נִתְחַכְמָה  
 לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא  
 עַל שׁוֹנְאֵינוֹ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָדָה מִן הָאָרֶץ : וַיַּעֲנוּנוּ כָּמָה  
 שְׁנֵאמַר וַיִּשְׁיִמוּ עָלָיו שְׂרֵי מַסִּים לְמַעַן עֲנוֹתוֹ בְּסִבְלוֹתָם

וּבֵן

וְרַב אִי מוֹנֵוּ קוֹמוּ דִּיזִי אֵיל פְּסוּק מִלְאָרְיָא קוֹמוּ אִירְמוֹלִיזִי דִּיל קְאָמְפוּ טִי דִּי אִי  
 מוֹגִינוֹא־שְׁטִי אִי אִינְרֵאנְדִּיסִישְׁטִי אִי טְרוֹשִׁישְׁטִי קוֹן אִפִּיטִי דִּי אִפִּיטִישׁ טִיטֵאשׁ  
 פּוֹאִירִזִּין קוֹמְפּוֹאִיסְטֵאשׁ אִי טוֹ קְאָבִילִיזִי אִירְמוֹלִיזִיזִי אִי טוֹ דִּישְׁנוֹדָא אִי דִּישְׁקִיבִירְטֵא :  
 וַיִּדְעוּ אִי אִינְמֵאִלִּישְׁיִירִזִּין אָה נּוֹשׁ לּוֹשׁ אִינְפִּסִיָּאנּוֹשׁ אִי אִפְלִירִזִּינוֹשׁ אִי דִּירִזִּין שׁוֹבְרִי  
 נּוֹשׁ שִׁירְבִיסִיזִי דּוֹרוֹ : אִי אִינְמֵאִלִּישְׁיִירִזִּין אָה נּוֹשׁ לּוֹשׁ אִינְפִּסִיָּאנּוֹשׁ קוֹמוּ דִּיזִי  
 אִיל פְּסוּק דָּא אִשְׁאֲבִינְטִימוֹנּוֹשׁ אָה אִיל דִּי קוֹאֲנְטוֹ שִׁי מוֹגִינוֹאִי אִי שִׁירָה קוֹאֲנְדוֹ נּוֹשׁ  
 אִקוֹנְטִישִׁירָה פִּירִיָּאָה אִי שִׁירָה אֲנִיִּדִירִזִּין טְאֲנִבִיזִין אִיל שׁוֹבְרִי נּוֹאִישְׁטְרוֹשׁ אִבּוֹרִיסִינְטִישׁ  
 אִי פִּירִיָּאָרָה קוֹן נּוֹשׁ אִי שׁוֹבְרָא דִּי לָה טִיירָה : אִי אִפְלִירִזִּינוֹשׁ קוֹמוּ דִּיזִי אִיל פְּסוּק אִי  
 פּוֹזִירִזִּין שִׁיבְרִי אִיל מְאִירֵאִלִּישׁ דִּי פִּינְטֵאשׁ פִּיר אִפְלִירִזִּירִזִּין שׁוֹשׁ נְלֵאזִירִיָּאשׁ



לאש אינקאשטיילירוראש קי פראגוארון אין איניפטו פיתום אי רעמסס

אי

וַיְבִן עָרֵי מִכְּנֻזֹת לְפָרְעָה אֶת פִּיתוֹם וְאֵת רַעְמִסִּים :  
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוּדָה קָשָׁה כְּמוֹ שְׁנַאֲמַר • וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם  
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ :

וַנִּצְעַק אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלֵנוּ •  
וַיִּרְא אֶת עֲנִיֵּינוּ וְאֶת עֲמַלְנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ :

וַנִּצְעַק אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמָה שְׁנַאֲמַר • וַיְהִי בַיָּמִים  
הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּאָּנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן

העבדה

אי פראנואו שיבדאדיש די קאשטיליידוראש אה פרעה אה פיתום אי אה רעמסס :  
ויתנו אי דירון שוקרי נוש שירביסיו דורו קוטו דיני איל פסוק אי איזירון שירבוה  
לוש די אנפטו אה אינוש די ישראל קון דוריוה :

אי אישקלאמאוש אה יי דייו די נואישטרוש פארדיש אי אויו יי אה נואישטרה  
ביש אי וידו אה נואישטרה אפליאסיון אי אה נואישטרה לאזיריה אי אה  
נואישטרו אפריטו :

והי נואישקלאמאוש אה יי דייו די נואישטרוש פארדיש קוטו דיני  
איל פסוק נוי פואי נין לוש דיאש לוש מנוש לוש נישוש נוי  
טוריו די נואפטו נוי שושפירארון נוינוש די ישראל דיר



לה מונה אפליאסיון אי לאזיריא אי אפריטאמיינטו  
קי אין אנפטו ליש דאבאן קון גראנדי טורמיינטו :

שירביסיו

הַעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שְׁוַעְתָּם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה :  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלָנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת  
נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת

יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב :

וַיֵּרָא אֶת עַנְיָנוּ זֶה פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיֵּרָא  
אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים :  
וְאֶת עַמְלָנוּ : אֵילֵנו הַבְּנִים : כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר : וַיִּצְו  
פְּרַעָה

שִׁירְכִיסִיו אִי אִישְׁקֶלֶאמֶרֶן אִי טוֹכִיו שׁו אִישְׁקֶלֶאמֶשׁיוֹן אַה אִיל דִּיוֹ דִּי אִיל שִׁירְכִיסִיו :  
וַיִּשְׁמַע אִי אִוִּיו יֵי אַה נוֹאשְׁטֶרָה בּוֹז קוֹמוֹ דִּיוֹ אִיל פֶּסוֹק : אִי אִוִּיו אִיל דִּיוֹ אַה שׁו  
נִיטִירוֹ אִי מִיטְכֶרוֹ אִיל דִּיוֹ אַה שׁו פִּירְמֶאמִיִּנְטוֹ קוֹן אַבְרָהָם קוֹן יִצְחָק אִי קוֹן  
יַעֲקֹב :

וַיֵּרָא אִי וִידוֹ אַה נוֹאשְׁטֶרָה אֶפְלִיאִיסִיוֹן אִישְׁטָה אֶפְרַטְאֶדוֹרָה דִּי קוֹשְׁטוֹמְכְרֵי דִי לָה  
טִיִּידָה קוֹמוֹ דִּיוֹ אִיל פֶּסוֹק : אִי וִידוֹ אִיל דִּיוֹ אַה אִינֹשׁ דִּי יִשְׂרָאֵל אִי אֶפִּיאֶדוֹ  
אִיל דִּיוֹ :

וְאֵת אִי אַה נוֹאשְׁטֶרָה לֶאזְרִיָּא אִישְׁטוֹשׁ לוֹשׁ אִינֹשׁ קוֹמוֹ דִּיוֹ אִיל פֶּסוֹק : אִי אִינְקוֹמִינְדוֹ



מֶאֲרִירוֹ אִי מוֹנִיר דּוֹאִירֶמִין אִיסְפֶּאֲרֶטִירוֹם  
פּוֹר נוֹ אִינֶאֶר הָא אִיל רִיאוֹ לוֹס אִיגוֹם נֶאֲסִירוֹם

פְּרַעָה

ה

פֶּרְעָה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיְאָרְהָ תִשְׁלִיכֶהוּ  
וְכָל הַבֵּת תַּחְיִין :

וְאֵת לַחֲצֵנוּ זֶה הִדְחַק כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר • וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ  
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם :

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא  
גָּדוֹל וּבְאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים : וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ • וְרָא עַל יְדֵי שָׂרְף • וְלֹא  
עַל יְדֵי שְׁלִיחַ • אֲלָא הַקְרוּשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ •

שנאמר

פֶּרְעָה אָה טוֹרוֹ סוּ פּוֹאִיכְלוּ פּוֹר דִּינִיר • טוֹרוֹ אֵל אִינֹ אֵיל נֶאסִירוֹ • הָא אֵיל רִיאוּ לוֹ  
אֵינֶא רִישׁ אֵי טוֹרָה לָה אֵינָה אַבִּינֹא רִישׁ :

וְאֵת אֵי אָה נּוֹאִישְׁטֵרוֹ אַפְרִישׁוֹ אִישְׁטָה לָה אִישְׁטֵרִינֹרָה קוֹמוֹ דִּינִי אֵיל פֶּסוּק • אֵי  
טֶאמְכִיין וִידי אָה אֵיל אַפְרִישׁוֹ קִי לּוֹשׁ אַנִּיפֶסִיאוֹנוֹס אַפְרִישְׁטֶאנְטִיס אָה אִירִישׁ •  
וַיּוֹצִיאֵנוּ אֵי שֶׁאֶקִּינֹשׁ יִי דִי אַנִּיפֶטוֹ קוֹן פּוֹדִיר פּוֹאִירֶטִי אֵי קוֹן בְּרֶאסוֹ טִינְדִירוֹ אֵי קוֹן  
טִימֹר גְּרֶאנְדִי אֵי קוֹן שִׁינִיֶאֱלִישׁ אֵי קוֹן טֶאראֶבִּילִיאַשׁ • אֵי שֶׁאֶקִּינֹשׁ יִי דִי  
אַנִּיפֶטוֹ נּוֹ פּוֹר טֶאנֹשׁ דִי אֵיל אַנְגִּיל • נִי פּוֹר טֶאנֹשׁ דִי אֵיל אַרְדִּירֹר • אֵי נּוֹ פּוֹר טֶאנֹשׁ  
דִי מִינֶסֶאנִירוֹ • שֶׁאֶלוֹ אֵיל שֶׁאֶנְטוֹ בִּינְדִינֹ אֵיל • קוֹן שׁוֹ אֵינְרֶא אֵי אֵין שִׁי מִישְׁטוֹ



מִשָּׁה אֵין אֹן אַרְקָה הָא אֵיל רִיאוּ פּוֹאִי אֵינֶאדוֹ • אֵי דִי לָה אֵינָה דִי פֶּרְעָה פּוֹאִי טִירֶאדוֹ •  
פֶּרְעָה אָה שׁוֹ פּוֹאִיכְלוֹ מֶאנְדוֹ קוֹן שִׁינִירִיאוֹ • קִי טוֹרוֹ אֵינֹ נֶאסִירוֹ אֵינִין אָה אֵיל רִיאוֹ •  
קוֹמוֹ



שֶׁנֶאֱמַר וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּלְיָהּ הִזָּה וְהִכֹּתִי כָּל  
 בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי  
 מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה : וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 אֲנִי וְלֹא מִדָּאךְ • וְהִכֹּתִי כָּל בְּכוֹר אֲנִי וְלֹא שָׂרָף • וּבְכָר  
 אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי וְלֹא שְׁלִיחַ • אֲנִי יְהוָה אֲנִי  
 הוּא וְלֹא אֲחֵר :

בִּיד חֲזָקָה זֹו הִדְבַּר כְּמָה שֶׁנֶאֱמַר • הִנֵּה יַד יְהוָה  
 הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֲמֹרִים

**בגמלים**

קומו דיין איל פסוק אי פאשרי אין טיירה די אניפטו אין לה נוי לה אישטה אי פירי  
 טירו פרימוחיניטו אין טיירה די אניפטו דישרי אומברי אי פאשטה קואטרופיאה אי אין  
 טודוש דיווייש די אניפטו פארי נושטיסייה יו יו : אי פאסרי אין טיירה די אניפטו יו אי נו  
 אנגיל אי פירי טודו פרימוחיניטו יו אי נו ארדירור : אי אין טודו דיווייש די אניפטו  
 פארי נושטיסייה יו אי נו מינשאנירו יו יו יו איל אי נו אוטרו :  
 ביד קין פיריר פואירטי אישטה לה מורטאקראד קומו דיין איל פסוק אינ פיריר די יו  
 קיבראנטאן אין טו גאנארו קי איניל קאמפו אין לוש קאבאליווש אין לוש אנוש



לה דישטרוסיון די לוש אידולוש אי טודוש פרימוחיניטוש די אניפטו

אין

בגמלים בכקר וכצאן דבר כבד מאד :

בזרוע נטויה זו החרב כמה שנאמר  
וחרבו שלופה בידו נטויה על ירושלם :  
ובמורא גדול זו גלוי שכינה כמה שנאמר  
או הנסה אהים לבא לקחת לו גוי מקרב  
גוי במסת באתות ובמופתים ובמלחמה  
וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים



גדלים ככל אשר עישה לכם יהוה אלהיכם במצרים לעיניך :

וכאותות

אין רוש גאמילייזש . אין ראש ואקאש . אי אין ראש אובינאש . מורטלראד פינאדה  
מונה :

ובזרוע אי קון בראסו טינדירו אישטה לה אישפאדה קומו דייו איל פסוק . אי שו  
אישפאדה דיסכאיינאדה אין שו מאנו טינדורה שוכרי ירושלם : אי קון  
טימור גראנדי אישטי דישקובריטינטו די דיוינדאד קומו דייו איל פסוק . או שי פריבו  
איל דייו וינר פארה טומאר אה איל גינטי די אינטרי גינטי קון פרואיבאש אי קון  
שנייאליש אי קון מאראכילייזש אי קון פריאה אי קון פידיר פואירטי אי קון בראסו  
טינדירו אי קון טימורידאדיש גראנדיש קומו טורו לו קי איזו אה ווש יי וואישקרו דייו  
אין אנטיפטו אה מוש אנוש :



דינוטה לה מורטלראד קי פואי אין ראש אנימליאש די רוש אניפסינוש

אי

באותות זה המטה כמה שנאמר ואת  
 המטה הזה תקח בידך אשר תעשה  
 בו את האותות: ובמופתים זה הדם כמה  
 שנאמר ונתתי מופתים בשמים ובארץ  
 דם ואיש ותמרות עשן: דבר אחר ביד  
 חזקה שתים ובזרוע נטויה שתים  
 ובמזרא גדול שתים ובאותות שתים  
 ובמופתים שתים: ובמופתים שתים  
 אלו עשר מכות שהביא הקרוש ברוך הוא על המצריים  
 במצרים ואלו הן



דם

ובאותות אי קון שיניאליש איסטה לה וארה קימו דיני איל פסוק אי אה לה וארה לה  
 אישטה טומארש אין טו מאנו קי פארש קון איריה אה לאס סיניאליש:  
 אי קון מאראביליאש אישטה לה סאנגרי קומו דיני איל פסוק אי דארי מאראביליאש  
 אין לוש סילוש אי אין לה טיידה סאנגרי או פואינו אי אטאמארליש די אומו:  
 דיקלארו אוטרו קון פידיר פואירטי דוש אי קון בראסו טינדירו דוש אי קון טימורידאר  
 נראנדי דוש אי קון סיניאליש דוש אי קון מאראביליאש דוש:  
 אלו אישטאש דייו פירידאש קי טרושו איל שאנטו בינדינו איל שוברי לוש אנפסיאנוש  
 אין אנפטו אי אישטאש איריאש:



פרעה קי שי לאבאבה אין לה סאנגרי די לוש ניניוש פור סאנאר די לה סארה  
 דם

צפּרדע

ראנאם

לאש ראנאם קי אין אניפּטו אוביידון  
סוכרי לאס פירסונאם שוכיידון :



דס

סאננרי

לאש אנואש די אניפּטו אין סאננרי שי  
טורנארוּן קי לוש מצריים פור אנואה  
דשינטינארוּן :



ערוב

מיסטורה

אניטאליש מאלאש אי שירפיינטיש אי  
מיסטורה קי אין אניפּטו פואי קונטרה  
נאטורה :



כנים

פיאנום

פואידון טאנמוש לוס פיאנום קי דה  
טיירה דייו קי קונפישארוּן שיר  
מאראכילוייה די איל דייו :



ישחין

סארנה

משה איספארוּיו אה לוס סילום פאכיוה  
אי די סארנה שי אינניידון קון גראכיוה :



דבר

מורטארדאר

לאש בהמות די לוש מצריים מוריידון  
אי לאש די גודיוש טודאש בכיידון :



# אַרְבֵּה

לאננוסטה

# בָּרַד

פירדיסקו

לה לאננוסטה פואי אין טאנטה קאנטירארד .  
קי קאכוו נראנדי איסקורירארד :

פירדיסקו אקומפאניארדו קון פואינו -  
קי קונסומיאה לוש מצריים רואינו :



# מַכַּת בְּכוֹרוֹת

פירדה די מאיוריט

# חֵשֶׁךְ

איסקורירארד

פוד לוס פרימוניניטוס טודוס ליווראכאן .  
קי מואירט'ס רה מאניינה לוס ארייאכאן :

טריש דיאש די שיניכלה אי איסקורירארד .  
אי לוס גודייוס קון נראן קלארירארד :



רְבִי יְהוֹדָה הָיָה נוֹרְתָן בְּהֵם סִמְנִים • דְּצִיךְ • עַד"ש •  
בְּאַח"ב :

רבי

רבי רבי יהודה אידה דאן אין איקויאש שינייאריש • דְּצִיךְ • עַד"ש • בְּאַח"ב :

רבי

בִּי יוֹסֵי הַגִּלְיָדִי אֹמֵר מִנֵּין אַתָּה אֹמֵר  
יִשְׁלְקוּ הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מִכּוֹת וְעַל  
הֵימָּה לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת בְּמִצְרַיִם מֵהַ הוּא  
אֹמֵר וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אַ פֶּרֶעָה אֶצְבַּע  
אֱלֹהִים הִיא וְעַל הֵימָּה הוּא אֹמֵר וַיֵּרָא  
יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה



בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעַם אֶת יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבְמִשֵּׁה עֲבָדוּ:  
בְּמָה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מִכּוֹת • אָמֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ  
עֶשֶׂר מִכּוֹת • וְעַל הֵימָּה לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת :

רבי

רבי יוסי איל גלילי דיונין די אדונדי טו דיניין קי פואירון פירידוש לוש אנפסיאנוש  
אין אנפסטו דייו פירידאש • אי שוברי לה מאר פואירון פירידוש סינקואינטה  
פירידאש • אין אנפסטו קי איל דיניין אי דינירון לוש מאנוש אה פרעה מאראבילייה  
דיל דייו אילייה אי שוברי לה מאר קי איל דיניין אי וידו ישראל אה לה מאראבילייה  
לה גראנדי קי איוו יי אין אנפסטו אי טימירון איל פואיכלו אה יי אי קרירון אין יי אי  
אין משה שו שיירכו :

כמה קואנטו פואירון פירידוס קין מאראבילייה דייו פירידאש • די לואינו • אין אנפסטו  
פואירון פירידוס דייו פירידאס אי שוברי לה מאר פואירון פירידוס סינקואינטה פירידאס



לוש מצדיים קון לימוניו אי נינרורה • אי ישראל אלינריש אי קון כואינה פינורה

רבי

רבי אליעזר אומר מנין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים בהיתח של ארבע מכות שנאמר ישרח בם חרון אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי רעים • עברה אחת • וזעם שתיים • וצרה ישרי • משלחת מלאכי רעים ארבע • אמור מעתה במצרים לקו ארבעים מכות • ועל הים לקו מאתים מכות :

רבי עקיבא אומר מנין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים בהיתח של חמש

מכות

רבי אליעזר דיונין די ארונדי סי פרואיכה קי טודה פירידה אי פירידה קי טרושו איל שאנטו בינדינו איר שוכרי לוש איגיפסיאנוס אין איגיפטו • אירה די קואטרו פירידאש קוסו דיני איל פסוק אינביארה אין איליוש איריסימיינטו די סו פירור סאנייה אי אירה אי אננוסטייה אינביאמיינטו די מינסאגרוש מאלוש • סאנייה אונה • אירה דוש • אננוסטייה טריש • אינביאמיינטו די מינסאגרוס מאלוס קואטרו • די די אנורה אין איגיפטו פואירון פירידוס קוארינטה פירידאס • אי שוכרי לה מאר פואירון פירידוס דווינטאס פירידאס :

רבי עקיבא דיונין די ארונדי סי פרואיכה קי טודה פירידה אי פירידה קי טרושו איל שאנטו בינדינו איר שוכרי לוש איגיפסיאנוס אין איגיפטו אירה די סינקו



דימוניוס דיפוטארוס שוכרי לוש אלי מינטוס פארה דאר אה מצרים פינאס אי טורמיינטוס פירידאש

מִכּוֹת שְׁנָאֵמַר יִשְׁלַח בָּם חֶרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וּזְעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת  
מִלְּאֲבֵי רְעִים חֶרוֹן אַפּוֹ אַחַת עֲבָרָה שְׁתֵּים וּזְעַם שְׁלֹשׁ וְצָרָה  
אַרְבַּע מִשְׁלַחַת מִלְּאֲבֵי רְעִים חָמֵשׁ אָמור מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם  
לָקוּ חַמְשִׁים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתִּים וְחַמְשִׁים מִכּוֹת :

מָה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלִינוּ :

אלו הוציאנו ממצרים

ולא עשה בהם שפטים דיינו :

אלו עשה בהם שפטים

ולא עשה באלהיהם דיינו :

אלו



פִּירִידָאס קוֹמוֹ דִּינֵי אֵיל פֶּסוּק אֵינְבִיאָדָה אֵין אֵילִיוּשׁ אֵירִיסִימִינְטוֹ דִּי שׁוֹ פִּירִידָה סְאֲנִיָּה  
אֵי אֵירָה אֵי אֲנָנוּשְׁטִיָּה אֵינְבִיאֲמִינְטוֹ דִּי מִינְסֶאנִירוֹס מֵאֲדוּס אֵירִיסִימִינְטוֹ דִּי שׁוֹ פִּירִידָה  
אוֹנָה סְאֲנִיָּה דוּשׁ אֵי אֵירָה טְרִישׁ אֵי אֲנָנוּשְׁטִיָּה קוֹאָטְרוֹ אֵינְבִיאֲמִינְטוֹ דִּי מִינְסֶאנִירוֹס  
כֵּאלוֹס סִינְקוֹ דִּי דִּי אֲנוּרָה אֵין אֲנִיפְטוֹ פּוֹאִירוֹן פִּירִידוֹס סִינְקוֹאִינְטָה פִּירִידָאס אֵי שׁוֹכְרֵי  
דָּה מֵאֲר פּוֹאִירוֹן פִּירִידוּשׁ דּוּזִינְטָאשׁ אֵי שִׁינְקוֹאִינְטָה פִּירִידָאס :

כַּטַּח קוֹאֲנְטוּשׁ גְּרֵאֲרוּשׁ בּוֹאִינוּשׁ אַה אֵיל קְרִיאָדוֹר שׁוֹכְרֵי נוּשׁ שִׁי נוּשׁ סְאֲקָאָרָה  
דִּי אֵינִיפְטוֹ אֵי נוּ אֵיזִיָּדָה אֵין אֵילִיוּשׁ גּוֹאִיזִיוּשׁ אֲבֵאֲשֶׁאֲרָאנוּשׁ : שִׁי  
אֵיזִיָּדָה אֵין אֵילִיוּשׁ גּוֹאִיזִיוּשׁ אֵי נוּ אֵיזִיָּדָה אֵין שׁוּשׁ דִּיזִיוּשׁ אֲבֵאֲשֶׁאֲרָאנוּשׁ :



אין סאדיר איל פואיבלו די ישראל די איניפמו

שי



אלו עִשָּׂה בַּאֱלֹהִים

דִּינֵנו :

וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם

אלו הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם

דִּינֵנו :

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

אלו נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

דִּינֵנו :

וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

אלו קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

דִּינֵנו :

וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה

אלו הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה

דִּינֵנו :

וְלֹא שָׁקַע צְרִינוֹ בְּתוֹכוֹ

אלו

שִׁי אִיזְיִירָה אִין שׁוֹשׁ דִּיזִים אִי נוּ מֵאֲמָרָה אָה שִׁישׁ מֵאִירִישׁ אַבְּאֲשְׁטֶאֲרָנוּשׁ : שִׁי  
 מֵאֲמָרָה שׁוֹשׁ מֵאִירִישׁ אִי נוּ דִּיירָה אָה נוֹשׁ אָה שִׁישׁ אֲזִינְדָאֵשׁ אַבְּאֲשְׁטֶאֲרָנוּשׁ : שִׁי  
 דִּיירָה אָה נוֹשׁ אָה שׁוֹשׁ אֲזִינְדָאֵשׁ אִי נוּ פִּרְטִיירָה אָה נוֹשׁ אָה לָה מֵאֲר אַבְּאֲשְׁטֶאֲרָנוּשׁ :  
 שִׁי פִּאֲרְטִיירָה אָה נוֹשׁ אָה לָה מֵאֲר : אִי נוּ נוֹשׁ אִיזְיִירָה פִּאֲסֶאֲר אִינְטְרִי אִיל פּוֹר  
 אִיל שִׁיקוֹ אַבְּאֲשְׁטֶאֲרָנוּשׁ : שִׁי נוֹשׁ אִיזְיִירָה פִּאֲסֶאֲר אִינְטְרִי אִיל פּוֹר אִיל שִׁיקוֹ  
 גִּזִי נוּ גִּזְוִנְדִּירָה נוֹאִישְׁטְרוֹשׁ גִּזְוִנְשְׁטִיאֲדוֹרִישׁ אִינְטְרִי אִיל אַבְּאֲשְׁטֶאֲרָנוּשׁ :



משה קין לה וארה פארטיוו אה לה מאר פארה קי ישראל פוריישין פאשאר  
 שי

אלו שקע צרינו בתוכו  
 ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה  
 דיינו :  
 אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה  
 דיינו :  
 ולא האכילנו את המן  
 אלו האכילנו את המן  
 דיינו :  
 ולא נתן לנו את השבת  
 אלו נתן לנו את השבת  
 דיינו :  
 ולא קרבנו לפני הר סיני  
 אלו קרבנו לפני הר סיני

ולא

שי אונדיירה נואישטרוש אננושטיאדוריש אינטרי איל אי נו אבאשטישיירה נואשטרו  
 מינישטיר אינל דיזיירטו קוארינטה אניוש אבאשטארנוש : שי אבאשטישיירה  
 נואישטרו מינישטיר אינל דיזיירטו קוארינטה אניוש אי נו ניש איזיירה קומיר אה לה  
 מאנה אבאשטארנוש : שי ניש איזיירה קומיר אה ניש אה לה מאנה אי נו דיירה אה נוש  
 אה איל שבת אבאשטארנוש : שי דיירה אה נוש אה איל שבת אי נו ניש אלייגארה  
 דיאנטי מונטי די סיני אבאשטארנוש : שו ניש אלייגארה דיאנטי מונטי די סיני



מרים קי ויא אשמה נראן ויטוריאה קון ראש קונפאניראש איל דיוו גלוריאה  
 מצריים אין לה מאר אפונארוש ישראל שי איזיירון דיקוש אי כיון ארמארוש  
 אי

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה  
 אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה  
 וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
 אֱלֹהֵינוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
 וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
 עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּרָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עֲרִינוּ •  
 הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם • עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים • עָשָׂה  
 בְּאֱלֹהֵיהֶם • הִרְג בְּכוֹרֵיהֶם • נָתַן לָנוּ אֶת מַמּוֹנָם • קָרַע לָנוּ  
 אֶת הַיָּם • הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה • שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ •  
 סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמַּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה • הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן •  
 נָתַן לָנוּ אֶת הַשֵּׁבֶת • קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינִי • נָתַן לָנוּ אֶת  
 הַתּוֹרָה • הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל • וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית  
 הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

רבן

אִי נֹו דִיירָה אָה נוש אָה לָה לִי אִי נֹו  
 נוש אִיזִירָה אִינְטָרָר אִין טִיירָה דִי יִשְׂרָאֵל אַבְשֵׁטְאָרָנוּשׁ : שִׁי נוש אִיזִירָה אִינְטָרָר  
 אִין טִיירָה דִי יִשְׂרָאֵל אִי נֹו פֶרָאנִיָרָה אָה נוש לָה קָאָה דִיל שְׁאַנְטוֹאָרִיִו אַבְשֵׁטְאָרָנוּשׁ :  
 עַד שׁוֹבְרִי אֹנָה קִיאָנְטוֹ אִי קִואָנְטוֹ בִּינִים דּוֹבְלָאָרוֹס אִי רִידוֹבְלָאָרוֹס אָה אִיר קִרִיאָרוֹר  
 שׁוֹבְרִי נוש שְׁאַקֹנוּשׁ דִי אִינִפְטוֹ אִיזוֹ אִין אִירִיוּשׁ גּוֹאִיזִיוּשׁ אִיזוֹ אִין שׁוּשׁ דִייוּזִישׁ  
 מֶאָטוֹ שׁוּשׁ מֶאִירִישׁ דִייוֹ אָה נוש שׁוּשׁ אִיזִינְדָאָשׁ פֶּאָרְטִיוֹ אָה נוש אָה לָה מֶאָר • אִיזוֹנוּשׁ  
 פֶּאָסֶר אִינְטָרִי אִיר פּוֹר אִיל שִׁיקוֹ • אִפּוֹנְדִיִו נּוֹאִישְׁטְרוּשׁ אַנְנוּשְׁטִיאָדוֹרִים אִינְטָרִי אִיר •  
 אַבְאָסְטִיסִיוֹ נּוֹאִישְׁטְרוֹ מִינִיסְטִיר אִין אִיר דִיזִירָטוֹ קִואִרִינְטָה אַנִיִוּשׁ • אִיזוֹנוּשׁ קִומִיר אֶת  
 לָה מֶאָנָה דִייוֹ אָה נוש אָה אִיל שְׁבֶת • אִיזוֹנוּשׁ אֶלִינְאָר דִילֶאָנְטָרִי מוֹנְטִי דִי סִינִי דִייוֹ  
 אָה נוש אָה לָה לִי • אִיזוֹנוּשׁ אִינְטָרָר אִין טִיירָה דִי יִשְׂרָאֵל • פֶּרָאנִיָו אָה נוש לָה קָאָה  
 לָה אִישְׁקִוִנְדָה פּוֹר פִּירְדוֹנָר שׁוֹבְרִי טוֹרוּשׁ נּוֹאִישְׁטְרוּשׁ פִּיקָאָרוּשׁ :

רבן

רִבֵּן גַּמְלִיאל הָיָה אוֹמֵר • כָּל מִי שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה  
דְּבָרִים אֵלוֹ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְרֵי חוּבָתוֹ • וְאֵלוֹ הֵן פֶּסַח •  
מִצָּה • וּמָרוֹר :

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִין בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָיִים עַל  
שׁוֹם מָה • עַל שׁוֹם • שֶׁפָּכַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא • עַל  
בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בַּמִּצְרַיִם • שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲמַרְתֶּם זִכַּר פֶּסַח הוּא  
לַיהוָה • אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרַיִם • בְּנִגְפוֹ  
אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל • וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲווּ :

ואוחז

רִבֵּן גַּמְלִיאל אֵיךָ דְיוּיִן טוֹדוֹ אֵיל קֵיִן נוֹ דִישׁוֹ טְרִים קוֹזֵאס אִיסְטֵאס אִין פֶּסַח נוֹ  
סֵאֲרֵי דִי שׁוֹ אוֹבְלִינֵאסִיוֹן אִי אִיסְטֵאס אִירֵיאַס • פֶּסַח סִינְסִינִיאָ אִי לִיגֻנָה •  
פֶּסַח קִי אִירֵאן נוֹאִיסְטְרוֹס פֶּאֲדְרִים קוֹטִינְטִישׁ אִין טִימְפּוֹ קִי לַה קֵאזָה דִיל  
סֵאנְטוֹאֲרִיוֹ אֵיךָ פִירְטִי פּוֹר קֵאבֻזָה דִי קִי • פּוֹר קֵאבֻזָה קִי אִפִּיאַדוֹ אֵיל קֵרִיאַדוֹר  
סוֹבְרִי קֵאזֵאשׁ דִי נוֹאִישְׁטְרוֹשׁ פֶּאֲדְרִישׁ אִין אִינִיפְטוֹ קוֹטוֹ דִיוֹ אֵיל פֶּסוֹק • אִי דִירֵאִישׁ  
סֵאקְרִיפִיסִיוֹ דִי פֶאסְקוֹאָה אֵיל אָה יִי קִי אִפִּיאַדוֹ שׁוֹבְרִי קֵאזֵאס דִי אִינֵושׁ דִי יִשְׂרָאֵל אִין  
אִינִיפְטוֹ אִין שׁוֹ פִירִיר אָה אִינִיפְטוֹ אִי אָה נוֹאִישְׁטְרֵאשׁ קֵאזֵאס אִיסְקֵאפּוֹ אִי אוֹמְלִיוֹסִי  
אֵיל פּוֹאִיבְלוֹ אִי אִינְקוֹרוֹסִי :



אֵיל סֵאקְרִיפִיסִיוֹ דִי לַה פֶאסְקוֹאָה קוֹטִין פֶרִיסְטוֹ  
קוֹן וֵאֲרָה אִין טֵאנּוֹ אִי סֵאפֵאטוֹ פּוֹאִישְׁטוֹ •

ואוחז הפצה בידו ואומר

צֶה זֹו שְׂאָנוּ אוֹכְלִין עַל שׁוּם מָה • עַל  
 שׁוּם שְׁלֵא הַסְּפִיק בְּצֶקֶם שֶׁר אֲבוֹתֵינוּ  
 לְהַחְמִיץ • עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ  
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּרוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
 וְגָאֵלֵם מִיַּד • שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק  
 אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם • עֲגוֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ • כִּי גִרְשׁוֹ  
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה • וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם :



ואוחז

ואוחז אי טומארה לה מצה אין שו מאנו אי דירה :

מצה סינסינייה אישטה קי נוש קומינטיס פור קאכזה די קי • פור קאכזה קי נו  
 אבאסטיסיו סוס מאסאס די נואיסטרוש פארדיס פור לייבדארסי אשטה קי פואי  
 דישקוביירטו שוכרי איליווש ריי דו רייש די לוש רייש איל שאנטו בינדינו איל אי לוש  
 רידימיו לואינו קומו ריוו איל פסוק • אי קוויירון אה לה מאסה קי שאקארון די אגיפטו  
 טורטאש סינסיניאס קי נו לייכרו • קי פואירון דישטידארוש די איגיפטו אי נו פודיירון  
 פור דיטארדארסי אי טאמביין וואנדה נו אייירון אה איליווש :



ישראל שו מאסה לייבארון שין לייבדאר •  
 פור שיאיר דישטידארוש אי נו פודיירון דיטארדאר :

אי

ואוחז הפרור בידו ואומר

דורך זה שאנו אוכלין על שום מה • על  
שום שמררו המצרים את חיי אבותינו  
במצרים • שנאמר וימררו את חייהם  
בעבודה קשה בחומר וכלבנים ובכל  
עבודה בשרה את כל עבודתם אשר  
עבדו בהם בפרך :



בכל דורך חייב אדם להראות את עצמו כאלו הוא יצא  
מצרים • שנאמר והגדת לבנך ביום ההוא לאמר

בעבור

ואוחז אי טומאה לה ליגונה אין שו מאנו אי דירה :

מרור ליגונה איששה קי נוש קומיינטים פור קאכזה די קי פור קאכזה קי אמארגארון  
לוס איניפסיאנוס אה וידאש די נואישטרוש פאדריס אין איניפטו קומו דיני איל פסוק  
אי אמארגארון אה סוס וידאש קון סירביסיוו דורו קון בארו אי קון אדוכיש אי קון טורו  
סירביסיוו איניל קאמפו אה טורוש שוש סירביסיווש קי סירביירון אין איקיווס קון דיריוה •  
בכר אין קארה גיניראנסיוו נוי גיניראנסיוו נויס איבלינארו איר אומברי פור  
אטושטראר נהה שו טישמו קומו שו איל שאקויריה די איניפטו קומו דיני איר  
פסוק • נוי דינונסייארנש נהה טו גיניו איניל דיאה איר איסטי פור דיניר



לוש מצריים לאס וידאש די לוש גודיווש אמארגארון •  
קי קון בארו אי קון אדוכיש ביין לוש קארגארון :

פור

בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם • שְׁלֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
 בְּלִבְדָּ גָּאֵל הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא • אֶלֶּא אַף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם •  
 שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ  
 אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ : ומגביה את הכוס בידו ואומר  
 לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר •  
 לְרוֹמַם לְהַדָּר וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ  
 וּלְנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֹהִים הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת •  
 וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאוּלָּה • וּמִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה • וּמֵאֶבֶל לְיוֹם טוֹב •  
 וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל • וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ :

לְרוּיָהּ הַלְלוּ עֲבָדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם  
 יְהוָה : יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
 עוֹלָם : מְמוֹרָה שְׁמִשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהַלֵּל שֵׁם  
 יְהוָה : רָם עַד כָּל גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם



כבודו

פּוֹר קִאֲבֹה דִי אִיסְטוֹ אִיווּ יִי אָה מִי אִין מִי סְאֵלִיר דִי אִינִיפְטוֹ • קִי נוּ אָה נוֹאִישְׁטְרוֹשׁ  
 פֶּאָרְדִישׁ שׁוֹלֵאמִינְטִי רִידִימִיז אִיר שְׁאָנְטוֹ בִּינְדִיגֹ אִיר סְאֵלְכוּ טֵאמְבִיז אָה נוֹשׁ רִידִימִיז  
 קוֹן אִירִיוֹס קִימוֹ דִיזִי אִיר פֶּסוּק • אִי אָה נוֹשׁ סְאֵקוֹ דִי אִאי פּוֹר טְרֵאִיר אָה נוֹשׁ פֶּאָרְה  
 דָּאָר אָה נוֹשׁ אָה לֶה שְׁיִירָה קִי גֵרוֹ אָה נוֹאִישְׁטְרוֹשׁ פֶּאָרְדִישׁ :  
 ומגביה אִי לִיבֵאנְטֵאָרְה אִיר וְאוֹ דִי וִינֹ קוֹן שׁוֹ טֵאָנֹ אִי דִירָה :  
 לְפִיכָךְ פּוֹר טֵאָנְטִי נוֹשׁ אוֹבְלִיגֵאדוֹשׁ פֶּאָרְה לוֹאָר פֶּאָרְה אִינְגְרֵאנְדִיִסִיד פֶּאָרְה אֶלֶאבֵאָר  
 פֶּאָרְה אֶפּוֹרְמוֹזִיגֵוֹאָר פֶּאָרְה אִינְאֵלְטִיִסִיד פֶּאָרְה אִיזֵאֵלְטֵאָר • אִי פֶּאָרְה  
 אִינְסֵאֵלְסֵאָר • אָה אִיר קִי אִיווּ אָה נוֹאִישְׁטְרוֹשׁ פֶּאָרְדִישׁ אִי אָה נוֹשׁ אָה טוֹדוֹשׁ לוֹשׁ  
 מִלְאָנְרוֹשׁ לוֹשׁ אִישְׁטוֹשׁ • שְׁאָקוֹנוֹשׁ דִי סִידְכִיִסִיז אָה אֶלְפּוֹרִיאָה • אִי דִי סוֹנִיִסִיז אָה  
 רִידִימִיִסִיז • אִי דִי אֶנְסִיִיָה אָה אֶלִיגְרִיאָה • אִי דִי לִימוֹנִיז אָה דִיאָה בּוֹאִינוּ • אִי דִי  
 טִינִיבְלָה אָה לוֹ גְרֵאנְרִי • אִי דִירִימוֹס דִילֵאנְטִי דִי אִיר אֶלֶאבֵאָר יָה :  
 הַלְלוּיָהּ אֶלֶאבֵאָר יָה אֶלֶאבֵאָר סִיירְבוֹס דִי יִי אֶלֶאבֵאָר אָה נוֹמְבְרִי דִי יִי : סִיאָה נוֹמְבְרִי  
 דִי יִי בִינְדִיזִירֹ דִי אֶנּוֹרָה אִי אֶשְׁטָה שְׁיִימְפְרִי : דִי אֶדוֹנְדִי אִישְׁקֵלֵאֵרִיִסִי אִיר סוֹר  
 אֶסְטָה סוֹ פִינְדִידוֹרָה אֶלֶאבֵאָרוֹ נוֹמְבְרִי דִי יִי : אֶלְטוֹ שִׁבְרִי טוֹרֵאס גִּינְטִיס יִי שִׁבְרִי  
 לוֹס

כבודו : מי כיהוה אלהינו המגביה לשבת : המשפילי  
לראות בשמים ובארץ : מקימי מעפר דל מאשפת ידים  
אביון : להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו : מושיבי  
עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה :

בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז : היתה יהודה  
לקדשו ישראל ממשלותיו : הים ראה וינס הירדן  
יסב לאחור : ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן : מה לה  
הים כי תנוס הירדן תסב לאחור : ההרים תרקדו כאילים  
גבעות כבני צאן : מלפני ארון חולי ארץ מלפני אלוה  
יעקב : ההפכי הצווי אגם מים חלמיש למעינו מים :

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר גאלנו וגאל  
את אבותינו ממצרים \* והגיענו הלילה הזה \*  
לאכול בו מצה ומרור \* כן יהוה אלהינו ואלהי אבותינו \*  
הגיענו

לום סילום סו אונרה : קיין קומו יי נואישטרו דיוו איל אינאלטיסיינסי פארה אישטאר.  
איל אבאגאנסי פארה ויר אין לוש סילוש אי אין לה טיירה : אינאלטיסיין די פולכו מיסקינו  
די מולאדארים ארה אינאלטיסיר דיזיאווו : פארה אישטאר קון נובלים קון נובליש די שו  
פואיבלו : אזיין איסטאר מאניירה די לה קאזה מאדרי די לום איגוש אליגרי אלאבאר יה.  
בצאת אין סאליר ישראל די איניפטו קאזה די יעקב די פואיבלו בארבאדו : פואי יהודה  
פארה סו סאנטידאד ישראל שוש פוריסטאניאש : לה מאר וידו אי פוייו איל  
ירדן סי בולכיוו אמראס : לום מונטים סאלטארון קומו בארביוזים קולייאדוש קומו איגוש  
די אוביגאש : קי אה טי לה מאר קי פויאש איל ירדן קי בואילביש אמראש : לוש מונטיש  
שאלטאן קומו בארביוזים קולייאדוש קומו איגוש די אוביגאש : דילאנטי איל שנייור  
אדורוריאטי טיירה דילאנטי דיוו די יעקב : איל קונבירטיין לה פינייא פיילאנו די  
אנואש פידרינאל פור פואינטי די אנואש :

ברוך בינדינו טו יי נואישטרו דיוו דיל מונדו קי נוש רידימיוו אי רידימיוו אה  
נואישטרוש פאדריש די אנפטו אי נוש אליינו אה לה נובילה אישטה פארה קומיר  
אין אלייה סינסנייא אי לינוגה אנסי יי נואישטרו דיוו אי דיוו די נואישטרוש פאדריש



הגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרַיִם הַבָּאִים לְקַרְאֲתָנוּ לְשָׂרוֹם  
שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירְךָ • וְשִׂשִׁים בְּעִבּוֹדְתְךָ • וְנֹאכַל שֵׁם מִן  
הַזִּבְחִים • וּמִן הַפְּסָחִים • אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמֶן עַל קִיר מִזְבֵּחְךָ  
לְרִצּוֹן • וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאוֹלָתָנוּ וְעַל פְּדוּת  
נַפְשֵׁנוּ • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל :

וישתה הכוס בהסיבה • ולא יברך עליו שכבר נפטר בכרכת בורא פרי הגפן של קידוש  
והוא פוטר כל היין שכתוך המזון :

רהצה נוטלין ידיהם ומברכין :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם :

מוציא מצה יקח המצה הראשונה שהיא העליונה ומברך עליה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ :  
ולא יבצע ומיד תופס הפרוסה בין שתי השלימות ומברך עליה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו

אֵשׁ אָה נֹשׂ אֱלֵינוּ אָה פְּלֹאוֹשׁ אֵי אָה פֶּאֶסְקוּאָס אוֹטְרָאשׁ לֹאשׁ וַיְגִיֵּנְטִישׁ אָה נוֹאִיסְטְרוֹ  
אֵינְקוּאִינְטְרוֹ פֶּאֶרְה פֶּאֶס אֵלִינְרִים קוֹן פֶּרָאנוּאָה דִּי טוֹ שִׁבְדָּאֵר • אֵי גוֹוֹוֹשׁ אֵין טוֹ  
שִׁדְכִיסִיֹּ • אֵי קוֹמִירִמוֹשׁ אֵלִיֹּ דִי לֹושׁ סֶאֶקְרִיפִיסִיֹּס אֵי דִי לֹושׁ קֶאֶרְנִירוֹשׁ קִי אֵלִינְגֶּאֶרְה  
טוֹ שֶׁאֲנִירִי שׁוֹבְרִי פֶּאֶרְיֹר דִּי טוֹ אָרְה פּוֹר וּלְוֹנְטָאֵר • אֵי לֹואֲרִימוֹשׁ אָה טִי קֶאֶנְטִינֹ  
זֵיטִיבֹ סוֹבְרִי נוֹאִיסְטְרָא רִידִימִיסִיֹּן אֵי סוֹבְרִי רִידִימִיסִיֹּן דִּי נוֹאִישְׁטְרָה אֵלְמָה בִּינְדִינֹ  
טוֹ יִי רִידִימִיִּין יִשְׂרָאֵל :

אֵי בִיבִירָאֵן סוֹ וְאִזוֹ אֲרִישְׁקוֹבְדָּאֵרוֹשׁ אֵי נוֹ דִּירָאֵן בְּרָכָה :

רהצה לאבאראן לאם מאנוש אי דיראן :

בָּרוּךְ בִּינְדִינֹ טוֹ יִי נוֹאִישְׁטְרוֹ דִּיֹּו רִיֹּו דִּי אֵיל מוֹנְדֵן קִי נֹושׁ שֶׁאֲנִיפִיקוֹ אֵין שׁוֹשׁ  
אֵינְקוּמֶאֶנְדָּאֵנְסָאָס אֵי נֹושׁ אֵינְקוּמִינְדוֹ שׁוֹבְרִי לֶאבָּאֵר לֹאשׁ מֶאֶנּוֹשׁ :

מוציא מצה טומארה לה מצה פרימירה אי דירה שוברי אילייה :

בָּרוּךְ בִּינְדִינֹ טוֹ יִי נוֹאִישְׁטְרוֹ דִּיֹּו רִיֹּו דִּי אֵיל מוֹנְדֵן אֵיל סֶאֶקָאֵן פֶּאֵן דִּי לֶה טִיִּירָה :

אֵי נוֹ פֶּאֶרְטִירָה אֵי טוֹמֶאֶרְה לֶה פֶּאֶרְטִירָה קִי אֵישׁ לֶה דִּי אֵיל מִיִּדִיֹּו אֵי דִירָה :  
בָּרוּךְ בִּינְדִינֹ טוֹ יִי נוֹאִישְׁטְרוֹ דִּיֹּו רִיֹּו דִּי אֵיל מוֹנְדֵן קִי נֹושׁ טֶאֶנְטִיפִיקוֹ אֵין שׁוֹשׁ

אֵינְקוּמֶאֶנְדָּאֵנְסָאָשׁ

במִצוֹתָיו וּצְוָנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה : ויאכל מן שניהם כזית ביחד

מרור יקח כזית מרור שקורין ליג'ונה ומטבלו בחרוסת ומכרך

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו

במצותיו וצונו על אכילת מרור :

כורך יקח המצה השלישית וכמרור יכרכנו ובחרוסת ישקענו ויאמר

זכר למקדש כהלל הזקן שהיה כורכן ואוכלין בבת אחת

לקיים מה שנאמר על מצות ומרורים יאכלוהו :

שלחן עורך אוכלין כל צרכן וגומרין סעודתן

צפון אחר הסעודה נוטל חצי מצה שהיה בצד השלחן ואוכל כזית בהסיבת שמאר

ונותן לכלם וזה אפיקומן ואומר

זכר לקרבן פסח הנאכל על השבע :

ואין לאכול עוד ואחכ"א הורו לה' וכו' שהוא בערבית כדף ד' ע"כ ואם חל בשבת

אומרים קורם מזמור שיר ליום השבת ואחר כך הורו ואחר כך אומר

למנצח בנגינות מזמור שיר : אלהים יחננו ויברכנו

יאר

אינקומינדאנסאש אי נוש אינקומינדו שוברי קומיר מצה :

אי קומירן קואנטו און בנות די קאדה אונג טורו גונטו :

מרור אי טימארה די לה ליגונה אי אינטיניירה אין איל חרוסת אי דירה :

ברוך בינדינו טו וי נואישטרו דייו ריי דיר מונדו קי נוש סאנטיפיקו אין שוש

אינקומינדאנסאש אי נוש אינקומינדו שוברי קומיר מרור

כורך טימארה לה מצה לה טירסירה סאנה אי אינכואיקבירה אין לה ליגונה אי

אינטיניירה אין איל חרוסת אי דירה :

זכר למקדש מימבראנסא אה איל סאנטוארייו קימו הלל איל ויינו קי אירה אינכולביין

אי קומיין אין אונה ויו פארה אפירמאר איל קי דייו איל פסוק שוברי

סינסינייא אי אמאדגוראש לו קומיראן :

שלחן עורך קומיראן סו פאסטו אי ביביראן :

צפון דישפואיש דיל פאשטו קומיראן קואנטו און בנות די לה מצה שמורה קי גוארדו

פארה אפיקומן דיבאנו דיל מ

זכר מימבראנסה די סאקריפיסיו די פסח קי שי קומי אין לה ארטורה :

אי נו קומיראן מאס אסטה לה מאניינה :

למנצח אל וינסידור אין טאנייריש סאלמו קאנטאר דייו נוש אנראשייו אי נוש בינדינה

אלומברי

יֵאָר פָּנָיו אֶתְנוּ סָלָה : לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל גּוֹיִם  
 יִשׁוּעָתְךָ : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֶם : יִשְׁמְחוּ  
 וַיִּרְנְנוּ לְאֵמִים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׂוֹר וּלְאֵמִים בְּאֶרֶץ  
 תִּנְחֵם סָלָה : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֶם : אֶרֶץ  
 נִתְּנָה יְבוּלָה יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ : יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ  
 אוֹתוֹ כָּל אַפְסֵי אֶרֶץ :

אלו מקברי סוס פאסיס קין נוש שיימפרי: פארה סאביר אין לה טיירה טו קארירה אין טודאש  
 גינטיש טו שאלואסייון: לוארטיאן פואיבלוס דייו לוארטיאן פואיבלוס טודוש איקייוש:  
 אינגרארטיאן אי קאנטארין גינטיאוש קואנרו גושנארש פואיבלוש קין ריקטיטור אי  
 גינטיאוש אין לה טיירה לוש גיאראש שיימפרי: לוארטיאן פואיבלוש דייו לוארטיאן  
 פואיבלוש טודוש איקייוש: טיירה דארה שו אימקיייו בינדיזירנושאה דייו דייו נואישטרו:  
 בינדיזירנושאה דייו אי טימראן די איל טודוש אישטרימוש די טיירה:

פיוט נועם בי אבי חזק נא אמי סימן אני דוד חזק • שיר מפואר :

**אם** אמרתו אספרה כלשונו • נפלאותיך נפלאה נשנכה רעת ממנו • אגוד גרלך ווס  
 שאלתי רעיוני השיבוני • רומיה לך • ואילו • מלא פינו ולשונו • אין כאלהינו אין  
 כארונו • אין כמלכנו אין כמושיענו: דעו כו יי הוא האלהים • אין מלכרו גבוה מעל  
 גבוה וגבוהים • גדול כבודו • בכתר חכמה בונה חב"ת נה"ים • גולה זיו הודו • זה אלו •  
 ואנוהו • אוקבהו • וארוממנהו באלהים נעשה חיל והוא • יבוס למנו: והפליא עלה יחוד  
 רם ונשא בתעלומות כלירוף אותיות תורה קדושה • בתעלומות • האלול ברא וולר ועשה •  
 ארבע עולמות • ברו"ך חו העולמים • רם על רמים מלא רחמים • שכחוהו כל האומים •  
 כי גבר תסדרו עלינו: דבר ויקרא ארץ ושמים • וכל לבאס • ומרד בשעולו את המים • לים  
 הכיאס • שקל כעלם הרום וכמאזנים • בהכראס • על הכל • ברא אדם • בשר ודם • לוד אשר  
 חדם • ונגזר טהורה • נתן בקרבו חלק ממנו: חכם לכב מה גדלו מעשיך • כלס בחכמה •  
 אשרו האיש אשר לא ישכחך • שוכן שמימה כו כמה נחשב לפני גדולתך • להכל דמה • מה אנו  
 מה חסדנו • מה קיונו • מה לרקותינו • מה כוחנו • מה גבורתינו • מה ישועתינו: זה כמה  
 אלוק לודו אתפלל • מקורות לכו • שומר מה מלולה שומר מה מלול אשא עול אויבי • כל  
 הווס מנאץ שמך ומחלל • שואג כלביא • למתו חללם לו את גמולו • כפעלו וראו עינונו  
 וישמח לבנו • תגל כפענו: קרבה אל נפשי באלה למען • אויבי פרנו • הכונו פלעונו • וכוס  
 לען • ורוש הרווני • על חסדיך תמיד אני נשען • להושיענו • נהודך נגדלך נשכחך • ונפאריך  
 כרוממך ונקדישך ונזכיר שמך מלכנו:

**ברך** ואח"כ נוטל ידיו בלא ברכה וחופם כוס שלישי ומברך עליו ברכת המזון

ברך שיי לאבארה לאש מאנוש שין דיזיר ברכה • אי אינגיראן לוש ואזוש די וינו אי  
 דיראן ברכה המזון

# סדר ברכת המזון

שלשה שאכלו כאחד חייבין לזמן ואומר המכרד נְבָרַךְ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ : והם  
עונים בָּרוּךְ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ : וחזור המכרד בָּרוּךְ  
שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ :

ואם הם עשרה או יותר מוסיפין אלהינו ואומר המכרד נְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵבְלָנוּ  
מִשְׁלוֹ והם עונים בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ  
וחזור המכרד בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ :

רוך הוא וברוך שמו \* וברוך זכרו לעולמי  
עד : ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
הזנינו ודא ממעשינו המפרנסנו ודא  
מצדקותינו המעדיף טובו עלינו הוון  
אותנו ואת העולם כלו בטובו בחן  
בחסד \* בריוח \* וברחמים \* נותן לחם לכל  
בשר



## איל אורדין דיל ברכת המזון

שלשה סי אקאירי סיאר טרום דירס איל קי דיזי ברכס פינדדיגאמוס אה איל קי די לו שוייו קומימוס :  
אי ריספונדיראן לוס אומרום פינדדיגו איל קי די לו שוייו קומימוס אי קון סו ביין איל  
גראנדי נוש אביביגואו : אי טורנארס איל קי דיזי ברכס פינדדיגו איל קי די לו שוייו קומימוס אי  
קון סו ביין איל גראנדי נוש אביביגואו :

ואם אי סו סון דיזי לוס קי אן קומידו או מאס דירס איל קי דיזי ברכס פינדדיגאמוס נואישטרו דייו קי די  
לו שוייו קומימוס : אי ריספונדיראן לוס אומרום פינדדיגו נואישטרו דייו קי די לו שוייו  
קומימוס אי קון שו ביין איל גראנדי נוש אביביגואו : אי טורנארס איל קי דיזי ברכס פינדדיגו  
נואישטרו דייו קי די לו שוייו קומימוס אי קון שו ביין איל גראנדי נוש אביביגואו :  
ברוך פינדדיגו איל אי פינדדיגו שו נומברי אי פינדדיגה שו מימבראסיין פארה שיימפרי  
אי שיימפרי : פינדדיגו טו יי נואישטרו דייו ריי דיל מונדו איל קי נוש מאנטייני  
אי נו די נואישטראש אוקראש איל קי נוש נוכירנה אי נו די נואישטראש גושטידאדיש \*  
איל אבונדאן שו ביין שיקרי נוש \* איל מאנטייניין אה נוש אי אה איל מונדו טודו איל פור  
שי בונדאר קון גראשייה \* קון מירסיד \* קון אישפאשייו אי קון פיידאדיש \* דאן פאן אה  
טודה

בְּשֵׁר כִּי לְעוֹלָם חֲסָרוּ • וְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ  
 וְאֵל יַחְסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי הוּא זֶן וּמִפְרֵנֶס  
 לְכָל וְשִׁלְחָנוּ עָרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחֲיָה וּמִזֶּזֶן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו  
 אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבָרַב חֲסָדָיו כְּאָמֹר • פּוֹתַח אֶת יְרֵךְ  
 וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַזֶּן אֶת הַכֹּל :  
 עַל אֶרְצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ נֹדֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל  
 שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה בְּרִית  
 וְתוֹרָה חַיִּים וּמִזֶּזֶן • עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ  
 מִבֵּית עַבְדִּים (הַנְּשִׁים אִין אוֹמְרוֹת וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ  
 וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ) • וְעַל חֲקֵי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל  
 חַיִּים וּמִזֶּזֶן שֶׁאַתָּה זֶן וּמִפְרֵנֶס אוֹתָנוּ :

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אֶת שִׁמְךָ  
 כְּאָמֹר

טִיבָה קְרִיאַטוּרָה קִי פֶּאֶרָה שְׁיִימְפְרִי סוּ מִרְסִיד • אִי סוּ בִיזֶן אִיל גְּרֵאָנְרִי דִי קוֹנְטִינֹאוּ נוּ  
 מִינְגוֹאוּ אָה נוּשׁ אִי נוּ מִינְגוֹאוּרָה אָה נוּשׁ מֵאֲנְטִינִימִיטוּ דִי קוֹנְטִינֹאוּ פֶּאֶרָה שְׁיִימְפְרִי  
 אִי שְׁיִימְפְרִי • קִי אִיל מֵאֲנְטִינִי אִי גוֹבִירְנָה אָה טוֹרוֹס • אִי סוּ מִיזָה אֶפֶּאֶרִינְגֵּאֶרָה פֶּאֶרָה  
 טוֹדוּשׁ אִי אֶפֶּאֶרִינֹו בִיּוֹינְדָה אִי מֵאֲנְטִינִימִיטוּ פֶּאֶרָה טוֹדַאשׁ שׁוּשׁ קְרִיאַטוֹדַאשׁ קִי  
 קְרִיאַו • קוֹן שׁוּשׁ פִּיאַדַאדִים אִי קוֹן טוֹגִידוּמְבִרִי דִי שׁוּשׁ מִרְסִידִים • קִיטוּ אִישׁ דִּינֹו •  
 אֶבְרִי אָה טוּשׁ מֵאֲנוּשׁ אִי אַרְטָה אָה טוֹדוּ בִיכוּ דִי ווֹלונְטַאדִ בִּינְדִינֹו טוּ יִי אִיל  
 מֵאֲנְטִינִיזֶן אָה טוֹרוֹס :

עַר שׁוֹבְרִי נוֹאִישְׁטֶרָה טִיבָה אִי שׁוֹבְרִי אִירִידַאדִ דִי נוֹאִישְׁטֶרוּשׁ פֶּאֶרְדִישׁ • לוֹאִרִימוּשׁ  
 אָה טִי יִי נוֹאִישְׁטֶרוּ דִייוּ • פֹּרִ קִי אִיזִיסְטִי אִירִידַאדִ אָה נוֹאִישְׁטֶרוּשׁ פֶּאֶרְדִישׁ  
 טִיבָה דִי קוֹבְרִיסְיָה בּוֹאִינָה אִי אַנְגָה • פִּירְמֵאֲמִינְטוּ אִי דִי • וִירַאשׁ אִי מֵאֲנְטִינִימִיטוּ •  
 שׁוֹבְרִי קִי נוּשׁ שְׁאֶקַאשְׁטִישׁ דִי טִיבָה דִי אִינִיפְטוּ • אִי נוּשׁ דִּידימִישְׁטִישׁ דִי קַאזָה דִי  
 סִיירְבוֹס (לֵאס מוֹנִירִיס נוּ דִירַאן) אִי שׁוֹבְרִי טוּ פִּירְמֵאֲמִינְטוּ קִי סִירִיאֶשְׁטִישׁ אִין נוֹאִישְׁטֶרָה  
 קַאֶרְנִי אִי שׁוֹבְרִי טוּ דִי קִי נוּשׁ אֶמְבִּיזַאשְׁטִישׁ) אִי שׁוֹבְרִי פּוֹאִירַוּשׁ דִי טוּ ווֹלונְטַאדִ קִי  
 נוּשׁ אִיזִישְׁטִישׁ שְׁאֶבִיר אִי שׁוֹבְרִי וִירַאשׁ אִי מֵאֲנְטִינִימִיטוּ קִי טוּ מֵאֲנְטִינִיזֶן אִי גוֹבִירְנָאן  
 אָה נוּשׁ :

וְעַר אִי שׁוֹבְרִי לוּ טוֹדוּ יִי נוֹאִישְׁטֶרוּ דִייוּ נוּשׁ לוֹאִנְטִישׁ אָה טִי אִי בִינְדִיזִינְטִישׁ אָה טוּ  
 נוּמְבִרִי

כָּאֲמֹר וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת וּמוֹזִינִין אֶת הַכּוֹס כְּשֹׂאֲמְרִים מַלְתָּ אֶת  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ • בָּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן :

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ • וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ • וְעַל יְרוּשָׁלַם  
עִירְךָ • וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ • וְעַל הַיְבֵלֶךָ •  
וְעַל מְעוֹנֶךָ • וְעַל דְּבִירְךָ • וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּרוֹשׁ  
שֶׁנִּקְרָא שֶׁמֶךָ עָלֵינוּ • אָבִינוּ • רַעְנוּ • זִוְגְנוּ • פִּרְנָסְנוּ כְּלַכְלָנוּ •  
הִרְוִיחְנוּ • הִרְוַח לָנוּ מִהֲרָה מְכַל צָרוֹתֵינוּ • וְאַל תִּצְרִיכְנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַיְדֵי מַתָּנוֹת בְּשָׂר וָדָם • וְלֹא לַיְדֵי הַלְוָאָתָם •  
שֶׁמִּתְנַתֵּם מְעוֹטָה • וְהִרְפַּתְתֶּם מְרַבָּה • אֶלָּא לַיְדֶךָ הַמְּלֵאָה  
וְהִרְחַבָּה הַעֲשִׂירָה וְהַפְתּוּחָה • שֶׁלֹּא נִכּוּשׁ בְּעוֹלָם תְּהִיָּה •  
וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם הַבָּא • וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ  
תִּחְזַרְנָה לְמִקּוּמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ : כִּשְׁחַל בְּשַׁבַּת אוֹמֵר

רצה

נוֹמְכְרֵי קוֹמוּ אִישׁ דִּינֹו • אִי קוֹמֵרְאֵשׁ אִי אֲרַטְאֲרַטְיֵאֵשׁ אִי בִּנְדִיזִירְאֵשׁ אָהּ יִי טוּ דִּיזִי  
שׁוֹבְרֵי לָהּ טְיִירָה לָהּ בּוֹאִינָה קִי דִּיזִי אָהּ טִי • בִּנְדִיגֹו טוּ יִי שׁוֹבְרֵי לָהּ טְיִירָה אִי שׁוֹבְרֵי  
אִיל טַאנְטִינִימִינְטוּ :

רַחֵם אֶפְיָאֲרָה יִי נוֹאִישְׁטֵרוּ דִּיזִי שׁוֹבְרֵי נוֹשׁ אִי שׁוֹבְרֵי יִשְׂרָאֵל טוּ פּוֹאִיבְלוּ אִי שׁוֹבְרֵי  
יְרוּשָׁלַם טוּ שׁוֹבְרֵי אִי שׁוֹבְרֵי מוֹנְטִי דִּי צִיּוֹן מוֹרְאֲרָה דִּי טוּ אוֹנְרָה אִי שׁוֹבְרֵי טוּ  
פֶּאֲרַאסִיּוּ אִי שׁוֹבְרֵי טוּ מוֹרְאֲרָה אִי שׁוֹבְרֵי טוּ טִימְפְרוּ אִי שׁוֹבְרֵי לָהּ קַאזָה לָהּ גְרַאנְדִּי  
אִי לָהּ סַאנְטָה קִי פּוֹאִי לִימְאָרוּ טוּ נוֹמְכְרֵי שׁוֹבְרֵי אִי קִיִּיָּה נוֹאִישְׁטֵרוּ פֶּאֲרַדִּי אֶפֶאֶסִינְטַאנְשׁ  
טַאנְטִינִי אָהּ נוֹשׁ גּוֹבִירְנָה אָהּ נוֹשׁ סִכְטִינְטָה אָהּ נוֹשׁ אִיסְפֶּאֶסִיָּה אָהּ נוֹשׁ אִיסְפֶּאֶסִיָּה  
אָהּ נוֹשׁ דִּי פְרִישָׁה דִּי טוֹרַאס נוֹאִישְׁטֵרַאֵשׁ אַנְגּוֹכְטִיָּאס אִי נוּ נוֹשׁ טְרַאִינְאֵשׁ אָהּ מִינִישְׁטִיר  
יִי נוֹאִישְׁטֵרוּ דִּיזִי אָהּ מִינִישְׁטִיר דִּי דַאדִּיבַאשׁ דִּי אוֹמְכְרֵי • אִי נוּ אָהּ מִינִישְׁטִיר דִּי שׁוֹשׁ  
אִיסְפֶּרִישְׁטוּשׁ קִי שׁוֹ דַאדִּיבַא פּוֹקָה אִי שׁוֹ רִיפּוֹדִיִי מוֹגּוּ שַׁאֲלָכוּ אָהּ טוּ מַאנּוּ לָהּ לִינָה אִי  
לָהּ אַנְגָּה לָהּ רִיקָה אִי לָהּ אֲבִירְטָה קִי נוּ נוֹשׁ אֲרִינִישְׁטֵרַיִמוּשׁ אִינִיל מוֹנְדוּ אִיל אִישְׁטִי  
אִי נוּ נוֹשׁ אֲבִירְטָה אִינִיל מוֹנְדוּ אִיל וִינִידִירוּ • אִי רִינּוּ דִּי קַאזָה דִּי דָּוִד טוּ  
אוֹנְגִידוּ אֲרַאשׁ טוֹרְנַאר אָהּ שׁוֹ לּוֹנַאר אֲאִינָה אִין נוֹאִישְׁטֵרוּשׁ דִּיאֵשׁ :

אִי שִׁי קַאִירִי דִּי שַׁבַּת דִּירָה

רצה

רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול  
 והקדוש הזה • פי יום גדול וקדוש הוא מלפניך • נשבות בו וננוח בו  
 במצות חקי רצונך • ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו והראנו בנחמתי ציון  
 במהרה בימינו • פי אתה הוא בעל הנחמות • ואף על פי שאכלנו ושתינו  
 חרבן ביתך הגדול והקדוש לא שכחנו • אל תשכחנו לנצח ואל תזנחנו לעד  
 פי אל גדול וקדוש אתה • ותבנה ירושלם עירך במהרה בימינו :

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא יגיע יראה וירצה •  
 ישמע • יפקד • ויזכר זכרוננו • וזכרון אבותינו •  
 זכרון ירושלם עירך • וזכרון משיח בן דוד עבדך •  
 וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לשובה לחן  
 ולחסד ולרחמים ביום חג המצות הזה • ביום טוב מקרא  
 קדש הזה • לרחם בו עלינו ולהושיענו • זכרנו יהוה אלהינו  
 בו לשובה • ופקדנו בו לברכה • ורהושיענו בו לחיים  
 טובים בדבר ישועה ורחמים • חוס וחנו וחמול ורחם עלינו

והושיענו

רצה אינוולונטה אי איסקאפאנוס יי נואיסטרו דייו פור טוז אינקומינדאנסאס אי פור אינקומינדאנסא דיל  
 דיאה איל סיטינו • סבת איל גראנדי אי איל סאנטו איל איסטי • קי דיאה גראנדי אי סאנטו איל דילאנטי  
 סי דיפואארימוס איניל אי אולגרימוס איניל קומו אינקומינדאנסא די פואירוט די טו וולונטאד • אי נו סיהא  
 אננוסטייה נו אנסייה אין דיאה די נואיסטרה אולנאנסא אי אמוסטריאנוס אין קונסולאסיון די ציון איניה אין  
 נואסטרוס דיאס קי טו איל דואיניו די לאס קונסולאסיוניס • אי ארון קי קומימוס אי ביבימוס דיסטרואיסיון די טו  
 קאזה לה גראנדי אי לה סאנטה נו אולבידימוס • נו נוס אולבידיס פארה סיימפרי אי נו נוס אלי"גס אין איטירנו קי  
 דייו גראנדי אי סאנטו טו • אי פראנארואס ירוסלם טו סיבדאד קון אפריסוראנסא אין נואיסטרוס דיאס :

אלתינו נואישטרו דייו אי דייו די נואישטרוש פאדריש סוכה אי וינגה סי אלייגי סיאה  
 אפאריסידה אי שיאה אינוולונטאדה • שיאה אואידה שיאה וויטאדה • אי  
 שיאה מימראדה • נואישטרה מימראסיון אי מימראסיון די נואישטרוש פאדריש •  
 מימראסיון די ירושלם טו שיבדאד • אי מימראסיון די אונגידו איגו די דוד טו שיידכו •  
 אי מימראסיון די טודו טו פואיבלו קאזה די ישראל דיאנטי די טי פור אישקאפאדורה  
 פור בייז פור גראסיה אי פור מירסיד אי פור פיאדאריש • אין דיאה די פאסקואה די לאס  
 סינסנייאס איל אישטי אין דיאה בואינו ליוואמאדורה די סאנטידאד איל אישטי • פור  
 אפיאדאר איניל שוברי נוש אי פור סאלבארנוש • מימראנוש יי נואישטרו דייו איניל פור  
 בייז • אי וויטאנוש איניל פור בינדיסיון אי שאלבאנוש איניל פור וידאש בואינאש פור  
 פאלאברה די סאלבאסיון אי פיאדאריס אפיאדה אי אגראסיואנוס אי אפיאדה שוברי נוש

וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה :  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בְּנֵי יְרוּשָׁלַם • אָמֵן :  
בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָל קְהַל בֵּית יִשְׂרָאֵל תְּבַנֶּה עִיר צִיּוֹן בְּרָנָה  
וְתִכּוֹן עֲכוּדַת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ  
יֵשֶׁב בְּקֶרֶב כְּבֹרָא שׁוֹנָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לְעַד הָאָז אָבִינוּ מֶלְכֵנו  
אֲדִירָנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשֵׁי עַקְבֵנוּ רֹעֵנוּ רֹעֵה  
יִשְׂרָאֵל

אֵי שְׂאֵלְבָאנוּשׁ קִי אָה טִי נּוֹאִישְׁטָרוּשׁ אֹגֹשׁ קִי דִייו רִי נְרַאסִייוֹזוּ אִי פִיאַדוּזוּ טו :  
בְּרוּךְ בִּינְדִינֵנוּ טו וְ פִראַגּוֹאֵן קוֹן שׁוּשׁ פִיאַדְאֵרִישׁ פִראַגּוֹאָה דִי יְרוּשָׁלַם אָמֵן :  
בְּחַיֵּינוּ אִין נּוֹאִישְׁטָרַאשׁ וִירַאשׁ אִי אִין וִידַאשׁ דִי טוֹדָה קוֹנְפִאָנִיָה דִי קֹאזָה דִי יִשְׂרָאֵל  
פִראַגּוֹאֵרַאשׁ סִיבְדַאד דִי צִיּוֹן קוֹן קֹאנְטָאר • אִי קוֹמְפּוֹנְרַאשׁ סִיבְכִסִּיִּו דִי לָה  
סֹאנְטִידַאד אִין יְרוּשָׁלַם אִי פִאלַאסִיִּו שׁוֹבְרִי שׁוּ גּוֹאִיזִיִּו פּוֹכְלֹאָרָה אִין סִיבְקֹאנוּ קוֹמוּ אִין  
דָּה פִרימִירִיאָה :

בְּרוּךְ בִּינְדִינֵנוּ טו וְ נּוֹאִישְׁטָרוּ דִייו רִי אִיל מוֹנְדוּ פֹאָרָה שִׁימְפִרִי גֵאִיל דִייו  
נּוֹאִישְׁטָרוּ פֹאָרִירִי • נּוֹאִישְׁטָרוּ פּוֹאִירִפִּי • נּוֹאִישְׁטָרוּ קִרִיאַדוֹר •  
נּוֹאִישְׁטָרוּ רִידִימִידוֹר נּוֹאִישְׁטָרוּ שֹאנְטוּ שֹאנְטוּ דִי יַעֲקֹב נּוֹאִישְׁטָרוּ נּוֹבִידְנֹאֵדוֹר נּוֹבִידְנֹאֵדוֹר



משיח וייני קאולגאנדרו אי קון ווש די שופר קונוידה אה לוש אינפוגאדוש  
אה אפאניארשי אין ירושלם פארה פראגואר איל שאנטוארייו אגוואדוש



ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא  
הטיב לנו • הוא מטיב לנו • הוא יטיב לנו • הוא גמלנו •  
הוא גמלנו • הוא גמלנו לעד חן וחסד ורחמים וריות  
והצלה וכל טוב : הרחמן הוא שתבח על כסא כבודו :  
הרחמן הוא שתבח בשמים ובארץ : הרחמן הוא שתבח  
בנו לדור דורים : הרחמן הוא קרן לעמו ירים : הרחמן  
הוא יתפאר בנו לנצה נצחים : הרחמן הוא פרנסנו בכבוד  
ולא בכזוי בהתר ולא באסור בנחת ולא בצער : הרחמן  
הוא יתן שלום בינינו : הרחמן הוא ישלח ברכה רוחה  
והצלה בכל מעשה ידינו : הרחמן הוא יצליח את דרכינו :  
הרחמן הוא ישבור עול הגוים מהרה מעל צוארנו :  
הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות לארצנו : הרחמן  
הוא ירפאנו רפואה שלמה : הרחמן הוא יפתח לנו

את

די ישראל איל ריי איל בואינו אי איל אבניגואן אה טודוש • קי אין קארה דיאה אי דיאה  
איל אבניגואו אה נוש • איל אבניגואה אה נוש • איל אבניגואה הא נוש • איל גואלארדונו  
אה נוש • איל גואלארדונה אה נוש • איל גואלארדונאה אה נוש פארה סיימפרי גראסיה אי  
מירסיד אי פיארדיש אי איספאסיו אי סאלואסיון אי טודו ביין : איל פיארדווו איל שיאה  
אלאבאדו שוברי סלייה די שי אונרה : איל פיארדווו איל שיאה אלאבאדו אין לוס סילוס אי  
אין לה טיירה : איל פיארדווו איל שיאה אלאבאדו קון נוש פור גינראנסיו אי גינראנסיו :  
איל פיארדווו איל קורונה אה שו פואיבלו אינאלטיסירה : איל פיארדווו איל שי אפורמוזינוארה  
קון נוש פארה שימפרי אי שימפרי : איל פיארדווו איל נוש מאנטינדרה קון אונרה אי נו קון  
טינספריסיו קון ליסנסיה אי נו קון פרואיביסיון קון ריפוזו אי נו קון טראבאנו : איל פיארדווו  
איל דארה פאס אינטרי נוש : איל פיארדווו איל אינביארה בינדיסיון אספאסיון אי פרוכיגו  
אין טראס אינאס די נואיסטראס מאנוס : איל פיארדווו איל אנה פרוספיראר אה נואיסטראס  
קאריראס • איל פיארדווו איל קיברארה ליוגו די לאס נאסיונים אינה די סוברי נואיסטרו  
סירכיס איל פיארדווו איל נוש לייבארה אינה אין אישטארו אה נואישטרה טיירה : איל  
פיארדווו איל נוש מיליונארה מיליונה קומפלידה : איל פיארדווו איל אברירה אה נוש

אה

את ידו הרחבה : הרחמן הוא ! בָּרַךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד  
מִמֶּנּוּ בִשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כָּמוֹ שֶׁנִּתְכַּבְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהִם יִצְחָק  
וְיַעֲקֹב בְּכֹל מְכַל כֹּל כֵּן יְבָרַךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה  
וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן : הֶרְחַמֵּן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת  
שְׁלוֹמוֹ : הֶרְחַמֵּן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתִהְיֶה  
יְרֵאתוֹ עַל פְּנֵינוּ לְבִלְתִּי נִחַטָּא : ברכת אורח

הֶרְחַמֵּן הוּא יְבָרַךְ אֶת הַשְּׁלַחַן הַזֶּה שְׂאֵכְלָנוּ עָלָיו  
וְיִסְדֵּר כּוֹכַל מַעֲדָנַי עוֹלָם וַיְהִי כִשְׁלַחַנוֹ שֶׁל אֲבָרָהִם  
אָבִינוּ כָּל רַעֲב מִמֶּנּוּ יֹאכֵל וְכָל צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה \* הֶרְחַמֵּן  
הוּא יְבָרַךְ בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת הוּא  
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ בְּבָנִים שְׂלָא יָמוּתוּ וּבְנִכְסִים  
שְׂלָא יִתָּמוּ לֹא יִבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לְעוֹלָם הַבָּא  
וְיִהְיוּ נִבְסָיו מְצַלְחִים וְקְרוֹבִים לְעִיר וְלֹא יִשְׁלוּט שָׂטָן  
בַּמַּעֲשָׂה

אָה שׁוּ מֵאֲנוּ לָהּ אֲנָנָה : אֵיל פִּיאָרוֹז אֵיל בִּינְדִינְיָה קֵאָדָה אֲנוּ אֵי אֲנוּ דִי נוֹשׁ קוֹן שׁוּ  
נִמְכְּרִי אֵיל גְּרֵאנְדִי קוֹמוּ פּוֹאִירוֹן בִּינְדִינְיָשׁ נּוֹאִשְׁטָרוֹשׁ פֶּאָרְרִישׁ אֲבָרָהִם יִצְחָק אֵי יַעֲקֹב  
אֵין טוֹרוֹ דִי טוֹרוֹ טוֹרוֹ אָנְסִי בִּינְדִינְיָה אָה נוֹשׁ אֲנוֹנְטָאֲמִינְטִי בִּינְדִינְיָוִן קוֹמְפִלִידָה אֵי  
שִׂיאָה וּוּלֹנְטָאָד אֵי דִירִימוֹשׁ אָמֵן : אֵיל פִּיאָרוֹז אֵיל אִיסְפֶּאנְדִינְיָה שׁוֹכְרִי נוֹשׁ קֵאֲבֵאנְיָה  
דִי סוּ פֶאָס : אֵיל פִּיאָרוֹז אֵיל פֶּלֶאנְטָאָדָה סוּ דִי אֵי שׁוּ אָמוֹר אֵין נּוֹאִישְׁטָרוֹ קוֹרֵאסוֹן \*  
אֵי שִׂיאָה סוּ טִימֹר שׁוֹכְרִי נּוֹאִישְׁטָרָאשׁ פֶּאָסִישׁ פִּירְקִי נוּ פִּיקֵאֲמוֹשׁ :  
בִּינְדִינְיָוִן דִּיל פּוֹרֵאסְטִירוֹ

הֶרְחַמֵּן אֵיל פִּיאָרוֹז אֵיל בִּינְדִינְיָה אָה לָהּ מִיזָה לָהּ אִישְׁטָה קִי קוֹמִימוֹס שׁוֹכְרִי אֵילִיָּה \* אֵי  
אוֹרְדִינִי אֵין אֵילִיָּה טוֹרוֹשׁ דִּיקִיטִישׁ דִּיל מוֹנְדֵר אֵי שִׂיאָה קוֹמוּ שׁוּ מִיזָה דִי אֲבָרָהִם  
נּוֹאִישְׁטָרוֹ פֶּאָרְרִי \* טוֹרוֹ אֲמִכְרִינְטוֹ דִי אֵיל קוֹמִירָה \* אֵי טוֹרוֹ סִיקִיאָוִז דִי אֵיל בִּיבִירָה \*  
אֵיל פִּיאָרוֹז אֵיל בִּינְדִינְיָה דּוֹאִינְיָוִן דִּי לָהּ קֵאָזָה לָהּ אִישְׁטָה אֵי דּוֹאִינְיָוִן דִי אֵיל פֶּאָשְׁטוֹ  
אֵיל אִישְׁטִי אֵיל אֵי שׁוֹשׁ אֵינּוֹשׁ אֵי שׁוּ מוֹגִיר אֵי טוֹרוֹ לּוֹ קִי אָה אֵיל \* קוֹן אֵיגוֹשׁ קִי נוּ  
טוֹאִירָאן \* אֵי קוֹן פֶּאָוִינְדִינְיָשׁ קִי נוּ שׁוּ אֲטִימִין נוּ שׁוּ אֲרִינְיִשְׁטָאָדָה אֵין אֵיל מוֹנְדֵר  
אֵיל אִישְׁטִי \* אֵי נוּ שׁוּ אֲבִירְנוֹנְסֵאָדָה אֵין אֵיל מוֹנְדֵר אֵיל וִינְדִירוֹ \* אֵי שִׂיאָן שִׂישׁ  
פֶּאָסִינְדִינְיָשׁ פֶּרוֹבִיגוֹזָאשׁ \* אֵי שִׂירְקֵאנָאשׁ אָה לָהּ שִׂיבְדָאָד אֵי נוּ פּוֹבִישְׁטִי אֲטוֹרְשִׂירוֹ  
אֵין

במעשה ידיו ואל יזדקק לפניו שום דבר חטא והרהור  
עון מעתה ועד עולם : ע"כ

הרחמן הוא יחינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין  
בית המקדש ולחיי העולם הבא מגדול ישועות  
מלכו ועושה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם :  
כפירים רשו ורעבו ודורשי יהוה לא יחסרו כל טוב : נער  
הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם :  
כל היום חונן ומלוה וזרעו לברכה : מה שאכלנו יהיה  
לשבועה ומה ששתינו יהיה לרפואה ומה שהותרנו יהיה  
לברכה כדכתיב ויתן לפניהם ויאכלו ויותירו כדבר יהוה :  
ברוכים אתם ליהוה עושה שמים וארץ : ברוך הגבר אשר  
יבטח ביהוה והיה יהוה מבטחו : יהוה עז לעמו יתן יהוה  
יברך את עמו בשלום : חזרו ליי כי טוב כי לעולם חסדו : סברי מרגן :

ברוך

אין אינה די שוש מאנוש אי נו שי די אפאריני דילאנטי די איל גינגונה קוזה די  
פיקאדו גי פינשאמיינטו די דיליטו די שדי אנורה אי אשטה שיימפרי :  
הרחמן איל פיארזו איל נוש אכיבינוארה אי נוש אנה מירסיר אי נוש אליינארה את  
דיאש איל אונגידו אי אה פראנואה די קאזה דיל שאנטואריו אי אה וידאש  
דיל מונדו איל וינידירו טירי די סאלואסיוניש די שו ריי אי פאזיין מירסיר אה שו  
אונגידו אה דוד אי אה שו סימין אשטה שיימפרי : קאכריליוש שי אמפוכרישירון  
אי סי אינפאמברישירון אי דיקריליוש יי נו מינגואראן גינגון גיין : טוסו פואי  
טאמכיון מי אינונישי אי נו וידי גושטו דאניאדו גי שו שימין בושקאן פאן : טורו  
איל דיאה אינגראסיאן אי אינפרישטאן אי שו סימין פור בינדיסיון : לו קי קוטימוש  
שיאה פור פארטורה אי לו קי ביבימוס שיאה פור מיליונה אי לו קי נוש שוכרה סיאה  
פור בינדיסיון : קומו אישטה אישקריטו אי דיוו דילאנטי די איליוש אי קומירון אי  
איזירון שוכראר קומו פאלאברה די יי : בינדינוש ווש די יי פאזיין סידוש אי טירה :  
בינדינו איל וארון קי שי אינפראוירטה אין יי אי שירה יי שו פיאזויא : יי פורטאליות  
אה שו פואיכלו דארה יי בינדיורה אה שו פואיכלו קון לח פאש :  
לואד אה יי קי בואינו קי פארה סימפרי סו מירסיר : קון ליסינסיואה די לוש סיניוריש :

בינדינו

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :  
ושותין בהסיבת שמאל הלל נרצה ומונין כוס רביעי ואומר

# שפוז

חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר  
בשמך לא קראו : כי אכל את יעקב ואת ניהו השמו :  
לא לנו יהוה לא לנו כי לשמך הן כבוד על חסדך על  
אמתך : למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם : ואלהינו  
בשמים כל אשר חפץ עשה : עצביהם כסף וזהב מעשה

בינדינו טו יי נואישטרו דיין ריי דיל מונדו קריאן פרוטו די דה ויה :

אי ביכיראן קאדה אוננו שו כאוו ארישקובדארוש :

הלל נרצה אי אינגירה איל קוארטו באז אי דירה :

שפוך ויירטי טו סאנייה שוכרי לאש גינטיש קי נו טי קינושיירון אי שוכרי לוש היינוש

קי אין טו נומברי נו לייאמארון : קי אפינו אה יעקב אי אה שו מוראדה דישולארון :

לא נו פור נוש יי נו פור נוש קי אה טו נומברי דה אונרה שוכרי טו סירסיר אי

שוכרי טו ויהראד : פורקי דיראן לה גינטי ארו אנורה שו דיין : אי נואישטרו דיין

אין לוש סירוס טורו לו קי אינוולונטו איוו : שוש דולאדיווש פלאטה אי אורו אינה



גינטי קי לושנינוש אל אידולו איגאבאן אי אה לוש מוארטוש ריקיראן אי פירקואנטאבאן

יְדֵי אָדָם : כֹּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ :  
 אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיֹחוּן : יְרִיחֵם וְלֹא  
 יִמְיִשוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא יִהְיוּ בְּגֵרוֹנָם : כְּמוֹהֶם  
 יִהְיוּ עוֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר כָּטַח בָּהֶם : יִשְׂרָאֵל כָּטַח בִּיהוָה  
 עֲזָרָם וּמָגֵנָם הוּא : בֵּית אֶהֱרֹן כָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמָגֵנָם  
 הוּא : יֵרְאִי יְהוָה כָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמָגֵנָם הוּא :

יְהוָה זָכְרֵנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית  
 אֶהֱרֹן : יְבָרֵךְ יֵרְאִי יְהוָה הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים : יִסַּף  
 יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם : בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה  
 שָׁמַיִם וָאָרֶץ : הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם :  
 לֹא הִמְתִּים יְהִלְרוּיָהּ וְלֹא כָּל יוֹרְדֵי דוֹמָה : וְאַנְחָנוּ נְבָרֵךְ  
 יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנָי : כִּי הִטָּה  
 אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא : אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי מוֹת

ומצרי

דִּי טַאנּוּשׁ דִּי אומְבְּרִי : בּוֹקָה אָה אִידִיּוּשׁ אִי נוּ אַכְּרֹאן אַגּוּשׁ אָה אִילִיּוּשׁ אִי נוּ וַיֵּאִין  
 אורִינָאשׁ אָה אִילִיּוּשׁ אִי נוּ אַזִּיין נֶאדְרִישׁ אָה אִידִיּוּשׁ אִי נוּ אורִאן : שׁוּשׁ מַאנּוּשׁ אִי נוּ  
 אַפּאַלפּאַן שׁוּשׁ פּיִישׁ אִי נוּ אַנְדֹאן נוּ אַכְּרֹאן קוּן שׁוּ גֶאָרְנֶאנְטֶא : קוּמוּ אִידִיּוּשׁ שׁיִאן  
 שׁוּשׁ אַזִּידורִישׁ טורוּ אִיל קִי שׁי אִנְפִיאַוּזִיָּה אִין אִילִיּוּשׁ : יִשְׂרָאֵל קוּנְפִיאָה אִין יִי שׁוּ  
 אַזִּידָה אִי שׁוּ מַאנְפֶאָרוּ אִיל : קַאזָה דִּי אֶהֱרֹן קוּנְפִיאַדְרוּשׁ אִין יִי שׁוּ אַזִּידָה אִי שׁוּ מַאנְפֶאָרוּ  
 אִיל : לוּשׁ טִימִינְטִישׁ דִּי יִי קוּנְפִיאַדְרוּשׁ אִין יִי שׁוּ אַזִּידָה אִי שׁוּ מַאנְפֶאָרוּ אִיל :  
 יִי שׁוּ מִינְכְּרוּ דִּי נוס בִּינְדִיזִירָה בִּינְדִיזִירָה אָה קַאזָה דִּי יִשְׂרָאֵל בִּינְדִיזִירָה אָה  
 קַאזָה דִּי אֶהֱרֹן : בִּינְדִיזִירָה טִימִינְטִישׁ דִּי יִי לוּשׁ פִּיקִינְיוּשׁ קוּן לוּשׁ גְּרֶאנְדִישׁ :  
 אִינְזִיאַדְרָה יִי שׁוּכְרִי וּשׁ שׁוּכְרִי וּשׁ אִי שׁוּכְרִי וּוַאִישׁטְרוּשׁ אִיגּוּשׁ : בִּינְדִיגּוּשׁ וּשׁ דִּי  
 יִי אַזִּיין סִיירוס אִי טִיירָה : לוס סִיירוס סִיירוס דִּי יִי אִי לָה טִיירָה דִּייוּ אָח אִיגּוּס דִּי  
 אומְבְּרִי : נוּ לוּשׁ מוּאִירטוּשׁ אַלאבֶּאָרֶאן יְהוָה אִי נוּ טורוּשׁ דִּי סִינְדִינְטִיס אָה לָה פּוּאִיסָה :  
 אִי נוּשׁ בִּינְדִיזִירִימוּשׁ יִי דִיסְרִי אַנּוּרָה אִי אַשְׁטָה סִימְפֶרִי אַלאבֶּאָד יְהוָה :  
 אֶהְבֵּתִי אַמִּי קִי אַזִּידָה יִי אָה וּשׁ דִּי מִישׁ רונֶאטיבֶּאשׁ : קִי אַקוּשְׁטוּ שׁוּ אורִינָה  
 אָח מִי אִי אִין מִישׁ דִּיאַשׁ לִיאַמֶּאֲרִי : אַרודִיאַרונְטִי דולורִישׁ דִּי מוּאִירטִי  
 אִי

וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מִצְאוֹנִי צָרָה וַיִּגֹן אֶמְצָא : וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא  
אֲנִי יְהוָה מַלְטָה נַפְשִׁי : חֲנוּן יְהוָה וְצָרִיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם :  
שׁוֹמֵר פְּתָאִים יְהוָה דְּלוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ : שׁוּבִי נַפְשִׁי  
דְּמִנוּחֶיכִי כִּי יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי : כִּי חָלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת אֶת  
עֵינֵי מִן דְּמָעָה אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי : אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת  
הַחַיִּים : הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד : אֲנִי אִמְרַתִּי  
בְּחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב :

מָה אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי : כּוֹס יְשׁוּעוֹת אִשָּׁא  
וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא : נִדְרֵי לַיהוָה אִשְׁלֵם נִגְדָה נָא לְכָל  
עַמּוֹ : יִקַּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו : אֲנִי יְהוָה כִּי אֲנִי  
עַבְדְּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתְךָ פִּתְחָתָ לְמוֹסְרֵי : לֵךְ אֲזַכַּח זִכַּח  
הַתּוֹדָה וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא : נִדְרֵי לַיהוָה אִשְׁלֵם נִגְדָה נָא  
לְכָל עַמּוֹ : בְּחֻצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּהָ :  
הַלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים : כִּי גִבֹר  
עֲלֵינוּ

אי אנוסטיאס די פואיטה מי אלקאנסארין אנושטייה אי אנסטיה אדיי : אי אין נומברי  
די יי לייאמארי רואינו יי אישקאפה מי אלמה : נראסיווס יי אי נושטי אי נואישטרו דיין  
אפיאדאן : נוארדאן טורפֿיס יי אינפוכרישימי אי אה מי שארוארה : טורנה מי אלמה  
אה טיס אילנאנסאס קי יי גואלארדונו שוכרי טי : קי אישקאפאשטיש מי אלמה די  
פואירטי אה מי אונו די לאגריקה אה מיס פייס די אינפונאמינטו : אנרארי דילאנטי  
יי אין טיידה די לאש וידאש : קריאו קואנרו אברו יי מי אינפוכריסי סונו : יי דיני אין  
מי אפריסוראר טורו איל אומברי מינטיין :

מה קי טורנארי אה יי טורוש שוש נואלארדוניש שוכרי מי : ואוו די סאלבאסייוניש  
אלסארי אי אין נומברי די יי לייאמארי : מיס פרומיסאס אה יי פאנארי אישקואינטרה  
אנורה אה טורו שו פואיבלו : פריסיוזה אה אונוש די יי לה מואירטי אה שוש כואינוש :  
רואינו יי קי יי טו שיירכו יי טו שיירכו אינו די טו שיירכה שולטאשטיש אה מיס  
אטאירוש : אה טי שאקריפיקארי שאקריפיו די מאניפיסטאשיוון אי אין נומברי די  
יי לייאמארי : מיס פרומיסאס אה יי פאנארי אישקואינטרה אנורה אה טורו שו  
פואיבלו : אין קורטיש די קאזה די יי אינטרי טי ירושלם אלאכאד ייה :  
הללו אלאכאד אה יי טוראש גינטיש אלאכארלו טורוש גינטיאוש : קי מאיורנו  
שוברי

עלינו חסדו ואמת יהוה לעולם הללויה :

הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו :

יאמר נא ישראל כי לעולם חסדו :

יאמרו נא בית אהרן כי לעולם חסדו :

יאמרו נא יראי יהוה כי לעולם חסדו :

מן המצר קראתי יה ענני במרחב יה : יהוה לי לא אירא

מה יעשה לי אדם : יהוה לי בעוזרי ואני אראה בשונאי :

טוב לחסות ביהוה מבטח באדם : טוב לחסות ביהוה

מבטח בנדיבים : כל גוים סככוני בשם יהוה כי אמילם :

סככוני גם סככוני בשם יהוה כי אמילם : סככוני בדבורים

דעכו באיש קוצים בשם יהוה כי אמילם : דחה דחיתני לנפל

ויהוה עזרני : עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה : קול רנה וישועה

באהלי צדיקים ימין יהוה עשה חיל : ימין יהוה רוממה ימין

יהוה עשה חיל : לא אמות כי אחיה ואספר מעשי יה :

יסר

שוכרי נוש סו מירסיד אי וירדאד די יי פארה שיימפרי אלאבאר יה : לואר אה יי קי

בואינו קי פארה שיימפרי סו מירסיד : דינה אנורה ישראל קי פארה שיימפרי סו

מירסיד : דינאן אנורה קאזה די אהרן קי פארה שיימפרי סו מירסיד : דינאן אנורה

טיימינטיס די יי קי פארה שיימפרי סו מירסיד :

מן די לה אננושטייה לייאמי אה יי רישפונדייומי אין אננורה יי : יי פור מי נו טימירי קי

ארה אה מי אומברי : יי אה מי אין טיס איוראנטיס אי ייו וידי אין מי אבורישיינטיש :

טיגור פור אבריאנטיס אין יי מאס קי אינפיאוייארסי איניל אומברי : טיגור פור אבריאנטיש

אין יי מאס קי אינפיאויירשי אין נובליש : טודאש גינטיש מי ארודיארון אין נומברי די

יי קי לוש טאנארי : ארודיארונטי טאמביין מי ארודיארון אין נומברי די יי קי לוש

טאנארי : ארודיארונטי קומו אבישפאשפוארון אמאטאדוש קומו פואינו די אישפאנוש אין

נומברי די יי קי לוש טאנארי : אינפונגאר מי אינפונאשטי פארה קאיר אי יי מי איודו :

פואירטי אי לואברי יי אי פואי אה מי פור סאלבאסיין : כוז די קאנטאר אי סאלבאסיין

אין טיינדאש די גושטוש דירינה די יי אויין פונסארו : דירינה די יי אינאלטיסיין

דירינה די יי אויין פונסארו : נו מורידי שאלכו ביבירי אי קונטארי אוקראש די יי :

קאשטיגאר

ט

יִסַּר יִסְרַנִּי יְהוָה וּלְמִוֹת לֹא נִתַּנְנִי : פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק אָבֹא בָם  
אוֹרֵה יְהוָה : זֶה הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ :  
אוֹרֵךְ כִּי עֲנִיתַנִּי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה : אִוֵּד אֲבֵן מֵאֶסוּ  
הַכּוֹנִיִּם הֵיחָה לְרֹאשׁ פִּנָּה : אִכּוּ מֵאֵת יְהוָה הֵיחָה  
זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ : מֵאֵת זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגְלָה  
וְנִשְׂמַחָה בוֹ : זֶה

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא : אָנָּה  
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא : אָנָּה

רוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית  
יְהוָה : אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ אֶסְרוּ חַג  
בְּעַבְתִּים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ : אֵלֵי אַתָּה  
וְאוֹרֵךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ : הוֹדוּ לַיהוָה כִּי  
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ :



הודו

קִאֲשָׁנִינָאֵר מִי קִאֲשָׁנִינִי יְיָ אֵי אָה לָה מוֹאִירֵטִי נוּ מִי אִינְטֵרִינִי : אַכְרִיר אָה מִי פוֹאִירֵטֵאשׁ  
דִּי גוֹשְׁטֵינָאֵר אִינְטֵרֵאֵרִי פוֹר אִילִיֵּאשׁ לוֹאֵרִי יְהוָה : אִישְׁטָה לָה פוֹאִירֵטָה אָה יְיָ גוֹשְׁטוֹשׁ  
אִינְטֵרֵאֵרֵאֵן פִּיר אִילִיָּה :

אוֹרֵךְ לוֹאֵרֵטֵאֵי קִי מִי רִישְׁפוֹנְדִישְׁטִי אִי פוֹאִישְׁטֵי אָה מִי פוֹר סַאֵלְבֵאֵסִיּוֹן : פִּיִּדְרָה קִי  
אֲבוֹרִישְׁוִירוֹן לוֹשׁ פִּרְאֵנוֹאֵדוֹרִישׁ פוֹאִי פוֹר קֵאֲבוֹ דִּי רִינְקוֹן : דִּי קוֹן יְיָ פוֹאִי אִישְׁטָה  
אוֹקִיָּה מֵאֵרֵאֲבִילִיוֹזָה אִינְ נוֹאִיִסְטֵרוֹס אֹנֹשׁ : אִישְׁטֵי אִוֵּר דִּיאָה קִי אִיוֹ יְיָ אֲנוֹאֵרְנוֹשְׁאִיִמוֹשׁ  
אִי אֵלִינְרֵאֵנוֹשְׁאִיִמוֹשׁ אִין אִיר :

אָנָּה רוֹאִינִי יְיָ סַאֵלְכָה אֲנוֹרָה :  
אָנָּה רוֹאִינִי יְיָ פִרוֹסְפִירָה אֲנוֹרָה :

כִּרוּךְ בִּינְדִינִי אִיל וִינִיין אִין נוֹמְבֵרִי דִּי יְיָ בִינְדִינֹשׁ וּוֹשׁ דִּי קֵאֹזָה דִּי יְיָ : דִּיוֹ יְיָ אִי  
אֵלוֹמְבֵרוֹ אָה נוֹשׁ אֵטֵאֵד קֵאֵרְנִירוֹ קוֹן לֵאשׁ קוֹאִירֵדֵאשׁ אִישְׁטָה קֵאֲנֵטוֹנִישׁ דִּי לָה  
אָרָה : מִי דִיוֹ מוֹ אִי לוֹאֵרֵטֵאֵי מִי דִיוֹ אִי אִינֵאֵלְטִיִסִירֵטֵאֵי : לוֹאֵר אָה יְיָ קִי בּוֹאִינִי קִי  
פֵאֵרָה שְׁוִימְפֵרִי סוֹ מִירְסִיר :

הודו





וְדָנוּ לַיהוָה כִּי טוֹב      כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 הוֹדוּ לַאֲדוֹנֵי הָאֲדָנִים כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֵלוֹת לְבָרוּךְ כָּל־חַ :  
 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתִבְוֹנָה כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֵלִים  
 אֶת הַשָּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם  
 אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה  
 לְמַכַּה מִצְרַיִם בְּבַכּוֹרֵיהֶם  
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם  
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה  
 לְגִזֹר יַם סוּף לְגִזְרֵים  
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ  
 וַנִּיעַר פְּרַעֲהַ וַחִילוּ בַיָּם סוּף

כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
 כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :

למוריד

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב      לֹאֲדָר אֶה דִּיּוּ דִי לֹש  
 דִּיּוּזִישׁ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : לֹאֲדָר אֶה סִינִיּוֹר דִּי לֹש סִינִיּוֹרִישׁ קִי  
 פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אֶה אֲזִיין מֵאֲרָא בִּלְיִיאַשׁ גְּרָאנְדִּים אֶה שׁוּ סוּלָאשׁ קִי פִּאֲרָה  
 סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אֶה אֲזִיין לֹשׁ סִינִילֹס קִין אִינְטִינְרִימִינְטוּ קִי פִּאֲרָה שִׁימְפְּרִי שׁוּ  
 מִרְסִיד : אֶה אִישְׁפִּאנְדִּיין לָה טִינְרָה שׁוֹכְרִי לָאס אֲנוֹאס קִי פִּאֲרָה שִׁימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד :  
 אֶה אֲזִיין לוֹמִינְאֲרִיאַשׁ גְּרָאנְדִּישׁ קִי פִּאֲרָה שִׁימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אֶה אִיל סוּל פוֹר פוֹרִישְׁטֵאנִית  
 אִינִיל דִּיאַה קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אֶה לָה לוֹנָה אִי אִישְׁטְרִינִיאַס פוֹר  
 פוֹרִישְׁטֵאנִיאַשׁ אִין לָה נוֹגִי קִי פִּאֲרָה שִׁימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אֶה אֲרִיין אִינְפִּטוּ אִין שׁוֹשׁ  
 מֵאִיּוֹרִישׁ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אִי סֵאקוּ יִשְׂרָאֵל דִּי אִינְטְרִי אִיִּלִּישׁ קִי פִּאֲרָה  
 סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : קִין מֵאֲנוּ פּוֹאֲרִישׁ אִי קִין בְּרָאסוּ טִינְדִּירוּ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ  
 מִרְסִיד : אֶה טֵאנָאן מֵאֲר רֹבִיין פוֹר פִּאֲרִישׁ קִי פִּאֲרָה שִׁימְפְּרִי שׁוּ מִרְסִיד :  
 אִי אִיּוּ פִּאֲסֵר יִשְׂרָאֵל אִינְטְרִי אִיל קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד : אִי  
 סֵאקִידִיין פְּרַעֲהַ אִי סוּ פּוֹנְסֵאדוּ אִין מֵאֲר רֹבִיין קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִרְסִיד :

לְמוֹלִיךְ עִמּוֹ בַּמִּדְבָּר  
לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים  
וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים  
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
וּלְעֹג מֶלֶךְ הַכְּשֵׁן  
וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה  
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ  
שִׁבְשִׁפְלָנוּ זָכַר לָנוּ  
וַיַּפְרְקֵנוּ מִצְרַיִנוּ  
נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר  
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם

כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :  
כִּי לְעוֹלָם חָסְרוּ :

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל  
בָּשָׂר תִּפְאֵר וּתְרוֹמֵם זְכוֹרְךָ מַלְכֵנוּ תָמִיד • מִן  
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל • וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ  
מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ • פּוֹדֶה • וּמַצִּיל • וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם •  
בְּכֹל

אָה לְיִיבָאן סוּ פּוֹאֵיבְלוּ אֵינִיל דִּיזְיִירְטוּ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : אָה אִירִיזִין רִישׁ  
גְּרָאנְדִּים קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : אִי מֵאִשׁוּ רִישׁ פּוֹאִירְטִישׁ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ  
מִדְּסִיר : אָה סִיחֹן רִישׁ דִּיל אֱמֹרִי קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : אִי אָה עֹג רִישׁ דִּיל בְּשֵׁן  
קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : אִי דִישׁוּ סוּ מִיִּדָּה פּוֹר אִירִידָד קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר :  
אִירִידָד אָה יִשְׂרָאֵל סוּ סִיבְכוּ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : קִי אֵין נִיאַסְטָדָה בְּאִנְיוּחָה  
מִימְבְּרוּ אָה נוֹשׁ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : אִי רִידִימִיוֹנוֹס דִּי נִיאַיִסְטְרוֹס  
אֲנָנוּסְטִיאִרִישׁ קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : דָּאן פִּאֵן אָה טִידָה קְרִיאַטְוִדָה קִי  
פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר : לוֹאֵר אָה דִישׁוּ דִי לוֹס סִילוֹס קִי פִּאֲרָה סִימְפְּרִי סוּ מִדְּסִיר :  
נִשְׁמַת אֲלֶמָּה דִי טוֹרוּ בִיבּוּ בִינְדִיזְוִרָה אָה טוּ נִימְבְּרִי יִי נִיאַיִשְׁטְרוּ דִישׁוּ אִי אִישְׁפִּירִישׁוּ  
דִי טִידָה קְרִיאַטְוִדָה אִפּוֹרְמוֹיִנוּאָרָה אִי אִינְאֲלִטִיסִירָה טוּ מִימְבְּרָאִסִיוֹן נִיאַיִסְטְרוּ  
רִישׁ דִּי קוֹנְטִינִוֵאֵי דִישְׁדִי שִׁימְפְּרִי אִי אִשְׁטָה שִׁימְפְּרִי טוּ דִישׁוּ אִי אָה פּוֹאִירָה דִי טוּ נִי  
אָה נוֹשׁ רִישׁ רִידִימִיוֹן אִי שְׁאֲלִבָאן רִידִימִיוֹן אִי אִישְׁאֲפָאן אִי רִישְׁאֲנְדִישׁוֹן אִי אִפִּיאֲרָאן  
אֵין

בְּכֹל יַעַת צָרָה וְצוּקָה • אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵי אֲתָה :  
 אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים • אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת • אֲדוֹן  
 כָּל תּוֹקְרוֹת • הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשַׁבְּחוֹת • הַמְנַהֵג  
 עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים • וַיְהוּה עַר לֹא יָנוּם וְלֹא  
 יִישָׁן • הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים • וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים • מַחִייה מֵתִים •  
 וְרוֹפֵא חוֹלִים • פּוֹקֵחַ עוֹרִים • וְזוֹקֵף כְּפוּפִים • הַמְשִׁיחַ  
 אֱלֹהִים • וְהַמְפַּעֵנֵחַ נְעֻלְמִים • וְלֵךְ לְבָרֵךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים :  
 וְאֵלוֹ פִּינוּ מָלֵא יְשִׁירָה כִּים • וְלִשְׁוֹנָנוּ רְנָה כְּהֶמוֹן גִּלְיוֹ •  
 וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמִרְחַבֵי רְקִיעַ • וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת  
 כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ • וַיְדִינוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם • וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת  
 כְּאִירוֹת • אֵין אָנוּ מִסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ • וּלְבָרֵךְ  
 אֶת שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ • עַל אַחַת מֵאַרְבָּע אַלְפֵי אַלְפִּים וְרוֹב רַבֵּי  
 רַבָּבוֹת פְּעָמִים • הַטּוֹבוֹת • נַסִּים וְנִפְלְאוֹת • שְׁעֵשִׁית עִמָּנוּ

ועם

אֵין טוֹדָה אִירָה דִּי אַנְנוּסְטִיָה אִי אַפְרִיטוּ • נוֹ אָה נוֹיֵשׁ רֵיִי אִיִּדְאָן אִי אִשׁוּפְרִיִין שְׁאֲרָכוּ טוּ •  
 אֲלֹהֵי דִיִּי לּוֹשׁ פְּרִימִירוֹשׁ אִי דִי לּוֹשׁ פְּרוּשְׁשִׁירוֹשׁ • דִּיִּי דִי טוֹדָאס קְרִיאַטוֹדָאשׁ •  
 סִינִיִּיר דִּי טוֹדוֹשׁ לּוֹשׁ נְאִסִימִיִּנְטִישׁ • אִיל אֲלֵאבְּאָרוֹ אֵין טִידוֹס לּוֹשׁ לוֹאִירִישׁ •  
 אִיל נִיאָן שׁוֹ טוֹנְדוֹ קוֹן מִירְסִיד אִי שֵׁיֵשׁ קְרִיאַטוֹדָאשׁ קוֹן פִּיאַרְדִּישׁ • אִי יִי דִישְׁפִּירְטוֹ נוֹ  
 דוֹאִירְמִי אִי נוֹ שֵׁי אֲדוֹרְטִיִּיסִי אִיל דִישְׁפִּירְטָאן דוֹרְמִירוֹשׁ אִי אִיל אֲוִיִין דִישְׁפִּירְטָאר  
 אֲדוֹרְמִישִׁדוֹשׁ • אַבִּיבִינוֹאֵן מוֹאִירְטִישׁ • אִי מִלְדִיוֹנָאֵן אִינְפִירְמוֹשׁ אַבְרִיִין אֲוֹנֹשׁ דִּי  
 סִינִיִּושׁ • אִי אֲדִרִישׁאֵן אֲוִפְרִימִידוֹס • אִיל אֲוִיִין אַבְלָאָר מוֹדוֹס • אִי אִיל דִּיִּסקוֹבְרִיִין  
 אִינְקוֹבִירְטָאשׁ • אִי אָה טוּ סוֹלָאשׁ נוֹשׁ אַטוֹרְנָאנְטִישׁ :

וְאֵרוֹ אִי אֲוִין קִי נוֹאִישְׁטָרָה בִּיקָה שֵׁי אִינְגִיִּיסִי דִּי קֵאנְטוֹ קוֹמוֹ לָהּ מֵאָר • אִי  
 נוֹאִישְׁטָרָה לִינְנוֹאָרָה דִּי קֵאנְטָאר קוֹמוֹ רוֹאִירוֹ דִּי שׁוֹשׁ אֲוֹנְדָאשׁ • אִי נוֹאִישְׁטָרוֹשׁ  
 לְאֲבִיוֹשׁ לוֹאִוֹר קוֹמוֹ אַנְנוֹדָאשׁ דִּי לּוֹשׁ סִיִּירוֹס • אִי נוֹאִישְׁטָרוֹשׁ אֲוֹנֹשׁ לוֹמְבְּרָאשִׁין  
 קוֹמוֹ אִיל סוֹל אִי קוֹמוֹ לָהּ לּוֹנָה • אִי נוֹאִישְׁטָרוֹשׁ פִּיִּישׁ לִינִירוֹשׁ קוֹמוֹ לָאשׁ סִיִּירְבָאשׁ •  
 נוֹ נוֹשׁ אַבְאִישְׁטָאנְטִישׁ פּוֹר לוֹאִר אָה טִי יִי נוֹאִישְׁטָרוֹ דִּיִּי • אִי פּוֹר בִּינְדִיוִיר אָה טוּ נוֹמְבְּרִי  
 נוֹאִישְׁטָרוֹ דִּיִּי שְׁבְרִי אֲוֹנָה דִּי מִיר דִּי מִילִישׁ דִּי מִילִישׁ אִי מוֹגִירוֹמְבְּרִי דִּי מִילִארִיִיאשׁ  
 דִּי מִילִארִיִיאשׁ דִּי וַיִּישׁ לּוֹשׁ בִּינְגִישׁ מִילִאנְרִישׁ אִי מֵאֲרָאבִירִיִיאשׁ קִי אִיִּישְׁשִׁישׁ קוֹן נוֹשׁ

אִי

וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלְפָּנִים • מִמְצָרִים גָּאֵלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ • מִבֵּית  
 עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ • בְּרַעַב זָנַתָּנוּ • וּבְשֹׁבַע כִּלְכַלְתָּנוּ • מִחֶרֶב  
 הִצַּלְתָּנוּ • וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ • וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרָבִים דָּלִיתָנוּ •  
 עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חַסְדֶיךָ • עַל כֵּן אֵיבָרִים  
 שִׁפְלַגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וְנִשְׁמָה שִׁנְפַחְתָּ בְּאַפֵּנוּ • וְרִשׁוֹן אֲשֶׁר  
 שָׁמַתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ • וַיְבָרְכוּ • וַיִּשְׂבְּחוּ • וַיִּפְאֲרוּ • וַיִּשׁוּרְרוּ •  
 אֶת שִׁמְךָ מִלְכֵנוּ תָמִיד • כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה • וְכָל לִשׁוֹן  
 לְךָ תִּשְׁבַּח • וְכָל עֵין לְךָ תִּצְפֶּה • וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע •  
 וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה • וְהִלְבְּבוֹת יִירְאוּךָ וְכָל קָרֵב  
 וּבִלְיוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ • כִּדְבַר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל עֲצֻמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה  
 יְהוָה מִי כָמוֹךָ מִצִּיל עַנִּי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעַנִּי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ •  
 יִשׁוּעַת עַנִּיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע • צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ •  
 וּבְתוֹב רַנְּנוּ צְדִיקִים בְּיְהוָה לְיִשְׂרָאֵל נְאֻם תְּהִלָּה :

בפי

אי קין נואישטרוש פארדיש די אנטיש • די אנפטו נוש רידימישטיש יי נואישטרו דיוו •  
 די קאזה די סירבוש נוש רידימישטיש • אין לה אמברי נוש מאנטינישטיש • אי אין לה  
 ארטורה נוש נוכירנאשטיש • די לה אישפאדה נוש אישקאפאשטיש • אי די מורטלדאר  
 נוש אישקאפאשטיש • אי די אינפירטידאדיש מאלאש אי מוגאש נוש אינאלטישטיש •  
 אסטה אקי נוש אידארון טוש פיאדאדיש אי נו נוש דינארון טוש מירסיריש פור טאנטו  
 מיימברוש קי פראנטאשטיש אין נוש • אי אישפיריטו אי אלקמה קי אשופלאשטיש אין  
 נואיסטרו נאריו • אי לינגואה קי פוזישטיש אין נואישטרה בוקה • אין איליוש לואראן אי  
 בינדיזראן אי אלאכאראן אי אפירמוזיגואראן אי קאנטאראן אה טו נומברי נואישטרו ריי  
 די קונטינואו • קי טורה בוקה אה טי לוארה • אי טירה לינגואה אה טי אלאכארה • אי  
 טורו אנו אה טי קאטארה • אי טורה רודילייה אה טי סי ארודילייה אה • אי טורה  
 אלטורה דילאנטי די טי אינקורוארה • אי טורוש לוש קוראסוניש טי סימיראן • אי טורה  
 אינטראנייה אי ריניוניש סאלטיאראן אה טו נומברי קומו דיוי איל פסוק טורוש מיש  
 נואיסוס דיראן יי קיין קומו טי אישקאפאן מיסקינו די פואירטי מאש קי איל • אי  
 מיסקינו אי דיויאוסו די סו רובארוד • איסקלאמאסיין די מיסקינוש טו אויראש  
 אישקלאמאסיין דיל פוברי אישקונאראש אי סאלבאראש • אי אישטה אישקריטו •  
 קאנטאר גושטוש אין יי אה לוש דיריגירוש קונבייני לואור :

בפי

בְּפִי	י	שָׁרִים	תְּת	ר	וּמָם :
וּבְשִׁפְתַי	צ	דִּיקִים	תְּת	ב	רָךְ :
וּבְלִשׁוֹן	ח	סִידִים	תְּת	ק	דֵּשׁ :
וּבְקֶרֶב	ק	דוֹשִׁים	תְּת	ה	לָל :

בְּמִקְהֵלוֹת רִבְבוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל שָׁכַן חוֹבֵרֵת כָּל  
הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •  
לְהוֹדוֹת • לְהִלֵּל • לְשַׁבַּח • לְפָאֵר • לְרוֹמֵם • לְהַדְרֵה • וּלְנַצַּח •  
עַד כָּל דְּבַרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ •  
וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מַלְכֵנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל  
וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי לָךְ נָאֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • שִׁיר וְשִׁבְחָה • הִלֵּל וּזְמִירָה •  
עוֹז וּמְשֻׁלָּה • נֶצַח גְּדוּלָה וּגְבוּרָה • תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת •  
קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת • בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ •  
וּמְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל :

יהלודך

בפי קון בוקה די דירינירוש איריש אינאלטיסידו • אי קון לאבייוש די גושטוש איריש  
בינדינו • אי קון דיננוואה די כווינוש איריש סאנטיפיקאדו • אי אין אינטראנייה די  
סאנטיש איריש אלאבאדו •

במקהלות אין קומפאניאס די מילאריאש די טו פואיבלו קאזה די ישראל קי אנסי איש  
אזבלינאסיון די טודוש לוש קריארוש די לאנטי די טי יי נואיסטרו דייו אי דייו  
די נואישטרוש פאדריש פור לואר • פור אלאבאר • פור איזאלטאר • פור אפורמוזינואר •  
פור אינאלטיסיר • פור אונראר אי פור וינסיר שיקרי טודאש פאלאבראס די קאנטינאש  
אי אלאבאסיונים די דוד אינו די ישי טו שייכבו טו אונגידו •

ובכן אי אסי שיאה אלאבאדו טו נומברי פארה שיימפרי נואישטרו דייו • איל דייו איל  
דיי איל גראנדי אי איל שאנטו אין לוס סילוס אי אין לה טיידה קי אה טי קונבייני  
יי נואישטרו דייו אי דייו די נואישטרוש פאדריש פארה שיימפרי אי שיימפרי • קאנטאר  
אי אלאבאסיון • לואור אי שאדמאר • פודטיזה אי פודישטאניאה • וינסידורה גראנדיזה  
אי בארנאניאה • אלאבאסיון • אי אידמוורה • שאנטידאר אי דינו בינדיסיונים • אי  
לואיריש אה טו נומברי איל גראנדי אי איל שאנטו • אי דישרי שיימפרי אי אשטרה  
שיימפרי טו דייו •

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ • וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עֹשֵׂי  
רְצוֹנְךָ • וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • כָּל־סָבְרָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ  
וַיִּשְׂבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדְךָ • (הוֹד וְהַדָּר לְזִכַּר מַלְכוּתְךָ)  
כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ גַּעִים לְזִמְרָה וּמַעֲוֹלִים וְעַד עוֹלָם  
אַתָּה אֵל • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבוֹת אָמֵן :

ושותין בהיסכת שמאל ואחר כך אומרים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • עַל הַנֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַנֶּפֶן • וְעַל תְּנוּבַת  
הַשָּׂדֶה • וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה • שְׂרָצִית וְהַנְּחֻלָּת לְאַבוֹתֵינוּ •  
לְאֹכֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשִׁבּוֹעַ כְּטוֹבָה • רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ •  
וְעַל יְרוּשָׁלַם עִירְךָ • וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ • וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ •  
וּבְנֵה יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ בְּמַהֲרָה • וְשִׁמְחֵנוּ  
בָּהּ וּנְשַׁבַּע כְּטוֹבָה • וּנְבָרְכְךָ עָלֶיךָ בְּקַדוּשָׁה וּבְטַהֲרָה • (כַּשֶּׁבֶת יֹאמֵר וּרְצַח  
וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה •) וְשִׁמְחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה •  
כִּי

יְהַלְלוּךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹ דִּיּוּ פִּירָאֵשׁ טוֹשׁ אִינְאֵשׁ אִי טוֹשׁ בּוֹאִינּוּשׁ אִי גּוֹשׁטוֹשׁ  
אֲזִינְטִישׁ טוֹ וּוְלִנְטָאָר • אִי טוֹ פּוֹאִיבְלוֹ קֵאָזָה דִּי יִשְׂרָאֵל טוֹרוֹשׁ אִילִיּוֹשׁ קוֹן  
קֵאֲנִטָאָר לִוְאָרָאן אִי בִינְדִיזִירָאן אִי אֵלֵאבֵאָרָאן אִי אֲפּוֹרְמִזִּינִוְאָרָאן אָה נִוְמְכְרִי דִּי טוֹ  
אִוְנָרָה • (לִוְאָרָה אִי אִירְמִזִּוּרָה אָה מִימְרִיָּה דִּי טוֹ רִינּוֹ) קִי אָה טִי בּוֹאִינּוּ פּוֹר לִוְאָרָה  
אִי אָה טוֹ נִוְמְכְרִי אִירְמִזִּוּ פּוֹר סֵאלְמִיָאָר אִי דִישְׁרִי שְׁיִמְפְּרִי אִי אֲשִׁקֵּת שְׁיִמְפְּרִי טוֹ דִּיּוֹ •  
בִּינְדִינּוּ טוֹ יְיָ רִי אֵלֵאבֵאָדוֹ אִין לִוִּשׁ לִוְאָרִישׁ אָמֵן :

אִי בִיבִירָאן קֵאָדָה אִוְנּוֹ שׁוֹ בָאִוּוֹ אֲרִישְׁקוֹבֵדֵאָרוֹשׁ • אִי דִישְׁפּוֹאִישׁ דִּירָאן •  
בָּרוּךְ בִּינְדִינּוּ טוֹ יְיָ נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹ דִּיּוֹ דִיל מוֹנְדוֹ שׁוֹבְרִי לָהּ וְיִד אִי שׁוֹבְרִי פְרוֹטוֹ דִּי לָהּ  
וְיִד • אִי שׁוֹבְרִי רִינְאִיבּוֹ דִיל קֵאֲמִפּוֹ • אִי שׁוֹבְרִי טִיירָה קִיבְדִיסִיּוֹזָה בּוֹאִינָה אִו  
אֲנָה • קִי אִינּוֹלִוִנְטָאֵשְׁטִישׁ אִי אִיזִישְׁטִישׁ אִירִידָאָר אָה נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹשׁ פֵּאָרְדִישׁ • פּוֹר  
קוֹמִיר דִּי שׁוֹ פְרוֹטוֹ אִו פּוֹר אֲרִטָאָרְשִׁי דִּי שׁוֹ בִיין • אֲפִיָאָדָה יְיָ נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹ דִּיּוֹ שׁוֹבְרִי  
נּוֹשׁ אִי שׁוֹבְרִי יִשְׂרָאֵל טוֹ פּוֹאִיבְלוֹ • אִי שׁוֹבְרִי יְרוּשָׁלַם טוֹ שִׁבְדָאָד אִי שׁוֹבְרִי סוֹנְטִי  
דִּי צִיּוֹן טֵאבִירְגֵאָקוֹדוֹ דִּי טוֹ אִוְנָרָה אִי שׁוֹבְרִי טוֹ אָרָה אִי שׁוֹבְרִי טוֹ פֵּאָלֵאֲסִיּוֹ • אִי  
פֵּרָאֲנוּאָה יְרוּשָׁלַם סִיבְדָאָר דִּי לָהּ שְׁאֲנִטִידָאָר אֲאִינָה אִין נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹשׁ דִּיאֵשׁ אִי אֲזִי אֲזִי  
נּוֹשׁ שׁוֹבִיר אָה אֲנִטְרִי אִילִיָּה אֲאִינָה • אִי אֲלִינְרָאֲנוֹשׁ קוֹן אִילִיָּה אִי אֲרִטָאָרְנוֹסֵאִימוֹשׁ דִּי  
שׁוֹ בִיין • אִי טִי בִינְדִיזִירִימוֹשׁ שׁוֹבְרִי אִילִיָּה קוֹן שְׁאֲנִטִידָאָר אִי קוֹן לִימְפִיּוֹזָה (אִין סִבְת  
דִירָה אִי אִינּוֹלִוִנְטָרָה אִי אִיסקָאפֵּאָנּוֹשׁ אִין דִּיאָה דִיל שְׁבֵרַת אִיזִל אִישְׁטִי •)  
אִי אֲלִינְרָאֲנוֹשׁ יְיָ נֹאֲמֵי שְׁטָרוֹ דִּיּוֹ אִין דִּיאָרָה דִּי פֵּאָסְקוֹיָתָה דִּי לֵאֵשׁ סִינְסִינְיִיבֵשׁ  
אִיל

כי אתה טוב ומטיב לכל • ונודה לך על הארץ ועל הגפן ועל פרי הגפן •  
פרוך אתה יהוה על הארץ על הגפן ועל פרי הגפן :

איר אישטי • קי טו בואינו אי אכויגואן אה טודוש • אי לוארימוש אה טי שיברי לה  
טיידה אי שיברי לה ויד אי שיברי פרוטו די לה ויד • בינדינו טו יי שיברי לה טיידה  
שיברי לה ויד אי שיברי פרוטו די לה ויד :

אי נו קומאן • ני ביבאן • טודה לה גויגוי אסטה אוטרו דיאה אה ייאנטאר  
סאלכו אגואה :

ואחר ההגדה יאמרו בקול נעים שיר השירים כולו כמ"ש הרב הגדול חיד"א  
זצוק"ל במורה באצבע

ברוך שני מברכין את העומר ואומרים

רוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על ספירת  
העומר • היום יום אחד לעומר •  
הרחמן יחזיר עבודת בית המקדש  
למקומה במהרה בימינו :



ואומר מומר אלהים יחננו ויברכנו

### פיוטים לאחר ההגדה

ויהי בחצי הלילה •

אז רוב נסים הפלאות פלילה • בראש אשטורות זה הלילה • גר צדק נצחתו  
בנחלק לו לילה : ויהי

דנת מלך גרר בחלום הלילה • הפחדת ארמי באמש לילה • וישר ישראל  
לאל ויוכל לו לילה : ויהי

זרע בכורי פתרום מחצת בחצי הלילה • חילם לא מצאו בקומם בלילה •  
טיסת נגיד חרושת סלית פכוכבי לילה : ויהי

יעץ מחרף לנופף אווי הוכשת פגרו בלילה • פרע כל ומצבו באישון לילה •  
לאיש חמורות נגלה רז חוות לילה : ויהי

משתפר בכלי קדש נהרג בו לילה • נושע מבור אריות פותר בעתותי לילה •  
שנאה נטר אגוי וכתב ספרים בלילה : ויהי

עיררת נצחק עליו בנדר שנת לילה • פורה תדרוך לשומר מה מלילה •  
צדה פשומר ושח אתא בקר וגם לילה : ויהי

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת • שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית • אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ •  
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי מִי יוֹדֵעַ • שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי אֲנִי יוֹדֵעַ • שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי מֵדִיא • שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי  
שְׁבַטִיא • אֶחָד עֶשְׂרֵי כּוֹכְבֵיא • עֶשְׂרֵה דְפָרִיא • תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידָה •  
שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה • שִׁבְעָה יְמֵי שִׁבְתָּא • שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה • חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תּוֹרָה • אַרְבַּע אֲמָהוֹת • שְׁלֹשָׁה אָבוֹת • שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית • אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ •

חַד גְּדִיא • חַד גְּדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא • חַד גְּדִיא •  
וְאַתָּא שׁוֹנְרָא • וְאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא  
וְאַתָּא פִלְבָּא • וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי •  
חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

וְאַתָּא חוּטְרָא • וְהִכָּה לְכַלְבָּא • דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין  
אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא  
וְאַתָּא נוֹרָא • וְשַׁרְף לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא • דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה  
לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

וְאַתָּא מֵיא • וְכִבְּה לְנוֹרָא • דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא • דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא •  
דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא  
וְאַתָּא תּוֹרָא • וְשַׁחַט לְמֵיא • דְּכִבְּה לְנוֹרָא • דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא •  
דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

וְאַתָּא הַשּׁוּחַט • וְשַׁחַט לְתוֹרָא • דְּשַׁחַט לְמֵיא • דְּכִבְּה לְנוֹרָא • דְּשַׁרְף  
לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא • דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא  
בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא  
וְאַתָּא מְלַאךְ הַמּוֹת • וְשַׁחַט לְשׁוּחַט • דְּשַׁחַט לְתוֹרָא • דְּשַׁחַט לְמֵיא • דְּכִבְּה  
לְנוֹרָא • דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא • דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה  
לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא • וְשַׁחַט לְמְלַאךְ הַמּוֹת • דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט • דְּשַׁחַט  
לְתוֹרָא • דְּשַׁחַט לְמֵיא • דְּכִבְּה לְנוֹרָא • דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא • דְּהִכָּה לְכַלְבָּא •  
דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא • דְּאַכְלָה לְגְדִיא • דְּזַבִּין אֲבָא בְּתַרֵי זַוּוּי • חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא

ת"ו של ב"ע





11











